

Zeitung vun der Gemeng Bettenduerf - Editioun 2 / 2025

De Schloper

Klimapakt

Drëpsi, Klimapaktdag
an Drénkwaasserspender

Duerfliewen

Biergeréierung, Nord-
stadjugend a villes méi

Eng Zäitrees

D'Ardennenoffensiv an
der Gemeng Bettenduerf

De Schlopi

Schoulrubrik fir
Kanner



Gemeng
Bettenduerf

Léif Matbierger, Léif Matbiergerinnen

Et ass mat engem déiwe Gefill vu Verantwortung an Éier, datt ech d' Proposition vum Buergermeeschter Patrick Mergen ugeholl hunn, de Poste vum Schäffen ze iwwerhuelen, dee rezent fräi ginn ass. Dës Nominatioun ass unanime vum Gemengerot guttgeheescht ginn.

Meng Decisioun, dëst Mandat unzehuelen, geet aus enger fest verwuerzelter Iwwerzeegung ervir: Eis Gemeng verdéngt en engagéierte Service am Déngscht vun hire Biergerinnen a Bierger. Wéi ech dës Funktioun schonn an der viregter Legislaturperiod ausgeübt hunn, hunn ech gemierkt, wéi konkret d' Aarbecht vun der Gemeng den Alldag vun all Bierger an der Gemeng beaflosst – vun Infrastrukturprojeten iwwer Familljeservicer bis hin zur Landesplanung, zur Kultur an zum Sport.

Vill Projeten an eiser Gemeng si nach am Gaang, an nei Erausforderunge waarden op eis. Meng Erfahrung als Schäffen huet mir gewisen, datt dës Roll et erméiglecht, de Liewensalldag vun all Bierger wierklech ze verbesseren.

Andeems ech dës Funktioun erëm iwwerhuelen, kann ech déi ugefaangen Aarbecht mat der néideger Erfahrung a Kloecheit weiderféieren, fir Projeten ze realiséieren, déi jidderengem weiderhëllefen.

Ech wëll Kontinuitéit a Stabilitéit an der Gestiou vun eiser Gemeng garantéieren. Fir mech ass déi aktiv Bedeelegung un der lokaler Demokratie virun allem eng biergerlech Pflicht.

Ech soen dem Buergermeeschter, dem éischte Schäffen an all menge Kolleginnen a Kolleegen e grouse Merci fir hirt Vertrauen. Ech setzen mech dofir an, d'Gemeng Bettenduerf mat Engagement an Opfaassungskraaft ze déngen.

Bauen mir zesummen un der Zukunft vun eiser Gemeng.

Chers concitoyens, chères concitoyennes,

C'est avec un profond sentiment de responsabilité et d'honneur que j'ai accepté la proposition du bourgmestre Patrick Mergen de reprendre le poste d'échevin qui s'est libéré récemment, nomination qui a été approuvée à l'unanimité par le conseil communal.

Ma décision de reprendre ce mandat s'enracine dans une conviction profonde : notre commune mérite un engagement total au service de ses habitants. Ayant déjà exercé cette fonction lors de la précédente législature, j'ai pu mesurer l'impact concret que peut avoir l'action communale sur le quotidien de chacun d'entre nous : des projets d'infrastructure aux services des familles, de l'aménagement du territoire aux initiatives culturelles et sportives.

Beaucoup de projets pour notre commune sont encore en suspens et de nouveaux défis nous attendent. Mon expérience d'échevin m'a montré que ce rôle permet d'améliorer concrètement la vie quotidienne de chacun.

En reprenant cette fonction, je pourrai poursuivre le travail commencé, avec l'expérience et la clarté nécessaires pour mener à bien des projets utiles à tous.

Je souhaite garantir la continuité et la stabilité dans la gestion de notre commune. Pour moi, participer activement à la vie démocratique locale est avant tout un devoir citoyen.

Merci au bourgmestre, au premier échevin et à mes collègues pour leur confiance. Je m'engage à servir la commune de Bettendorf avec dévouement.

Construisons ensemble l'avenir de notre commune.



José Vaz Do Rio
2. Schäffen / 2^e échevin



08 | Gemengerot

- 08 | 23. Abrëll 2025
- 07 | 30. Abrëll 2025
- 08 | 22. Mee 2025
- 10 | 18. Juni 2025
- 17 | 17. Juli 2025
- 17 | 24. September 2025
- 18 | Avisen

21 | Gemengepersonal

Virstellung vum neie Personal

22 | Klimapakt

24 | Duerfliewen

- 26 | Commemoratiounsfeier zu Bettenduerf
- 30 | Biergeréierung op Nationalfeierdag
- 32 | Le Football
- 32 | Grouss Botz
- 33 | Coupe Scolaire
- 33 | Cherry Cup 2025
- 34 | Nordstadjugend
- 35 | Australier landen zu Bettenduerf
- 36 | Seniorekommissioun
- 37 | Gaart an Heem
- 38 | Bettenduerf - Eng Zäitrees

42 | Fauna a Flora

Fotoe vum Marc Bettendorf

46 | De Schlopi - Schoulrubrik

- 48 | Summer of your dreams

52 | Agenda & Opruff



30



38



48

De Schloper

RAPPORT DE SÉANCE

CONSEIL COMMUNAL - 23 AVRIL 2025

Présents: Patrick Mergen, Andy Derneden, Lucien Kurtisi, Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer

1. Poursuite ou non des discussions exploratoires avec les quatre communes parties prenantes du projet Nordstad, à la lumière du résultat du référendum 23 mars 2025.

Lors de la séance, le Bourgmestre a soumis à l'appréciation des membres du conseil communal la question de savoir s'ils souhaitaient revenir sur la décision prise en date du 23 octobre 2024. Cette décision concernait la reprise des discussions exploratoires ainsi que la validation de la chronologie des étapes à suivre en vue d'une éventuelle fusion. Après en avoir délibéré, le conseil communal a décidé, par trois voix pour et huit voix contre, de ne pas annuler la délibération du 23 octobre 2024, laquelle conserve dès lors toute sa validité et ses effets, impliquant ainsi que les discussions exploratoires avec les autres communes constituant l'éventuelle future commune de la Nordstad ne seront pas reprises.

2. Discussion libre

CONSEIL COMMUNAL - 30 AVRIL 2025

Présents: Patrick Mergen, Andy Derneden, Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener, Yves Kremer

Absents: Lucien Kurtisi, Frank Schuler

1. Confirmation d'une modification temporaire du règlement de la circulation à Moestroff, rue de l'église

Le conseil communal confirme unanimement la décision du collège des bourgmestre et échevins de modifier temporairement le règlement de la circulation pendant les travaux de raccordement dans la rue de l'église à Moestroff.

2. Réalisation d'une analyse d'aptitude de site pour l'installation d'une éolienne sur le territoire communal :

2.1 Décision de principe

Le conseil communal est unanimement d'accord avec la réalisation des études ayant pour objectif d'identifier les sites potentiels sur le territoire communal lesquels pourraient accueillir d'éventuelles installations éoliennes à l'avenir.

2.2 Modèles de financement : définition des grandes lignes du financement

Le conseil communal décide de reporter ce point de l'ordre du jour à une séance ultérieure.

1. Fortsetzung oder Nichtfortsetzung der Sondierungsgespräche mit den vier beteiligten Gemeinden des Projekts Nordstad nach dem Ergebnis des Referendums vom 23. März 2025

Während der Sitzung legte der Bürgermeister den Mitgliedern des Gemeinderates die Frage vor, ob sie die am 23. Oktober 2024 getroffene Entscheidung rückgängig machen möchten. Diese Entscheidung betraf die Wiederaufnahme der Sondierungsgespräche sowie die Bestätigung des chronologischen Ablaufs der zu befolgenden Schritte im Hinblick auf eine mögliche Fusion. Nach Beratung beschloss der Gemeinderat mit drei Stimmen dafür und acht Stimmen dagegen, den Beschluss vom 23. Oktober 2024 nicht aufzuheben. Dieser behält somit seine volle Gültigkeit und Wirkung, was bedeutet, dass die Sondierungsgespräche mit den anderen Gemeinden, die eine mögliche zukünftige Nordstad-Gemeinde bilden könnten, nicht wieder aufgenommen werden.

2. Freie Aussprache

1. Bestätigung einer vorübergehenden Änderung der Verkehrsregelung in Moestroff, Rue de l'église

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig den Beschluss des Schöffengerates, die Verkehrsregelung während der Anschlussarbeiten in der Rue de l'église in Moestroff vorübergehend zu ändern.

2. Durchführung einer Standortanalyse zur Eignung für die Installation einer Windkraftanlage auf dem Gemeindegebiet

2.1 Grundsatzentscheidung

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Durchführung von Studien zu, deren Ziel es ist, potenzielle Standorte auf dem Gemeindegebiet zu identifizieren, die künftig Windkraftanlagen aufnehmen könnten.

2.2 Finanzierungsmodelle: Definition der Grundzüge der Finanzierung

Der Gemeinderat beschließt, diesen Punkt der Tagesordnung auf eine spätere Sitzung zu verschieben.

3. Approbation de la convention d'adhésion et les dispositions générales du contrat de prestations de service repas sur roues avec Servior

Le conseil communal approuve unanimement la convention d'adhésion et les dispositions générales du contrat de prestations de service repas sur roues avec Servior.

4. Approbation de la convention avec l'Etat et l'Office social Nordstad, année 2025

Le conseil communal approuve unanimement la convention avec l'Etat et l'Office social Nordstad pour l'année 2025.

5. Approbation de la convention avec l'Etat et l'organisme gestionnaire Association Inter-Actions a.s.b.l. (Nordstad Aktiv+)

Le conseil communal approuve unanimement la convention avec l'Etat et l'organisme gestionnaire Association Inter-Actions a.s.b.l.

6. Approbation de la convention « Services pour jeunes » avec l'Etat et l'organisme gestionnaire Nordstadjugend a.s.b.l.

Le conseil communal approuve unanimement la convention avec l'Etat et l'organisme gestionnaire Nordstadjugend a.s.b.l.

7. Urbanisme : Projet immobilier à Moestroff : Suites à donner à la proposition du bureau d'architectes concernant l'intégration du terrain communal au projet immobilier

Le conseil communal décide unanimement d'accepter la proposition du bureau d'architecture et de charger le collège des bourgmestre et échevins avec l'élaboration d'un compromis d'échange à soumettre aux délibérations du conseil communal.

8. Personnel communal : Avenant numéro 4 à la convention collective des salariés de l'Etat

Le conseil communal décide unanimement d'approuver l'avenant numéro 4 à la convention collective des salariés de l'Etat comme suit, applicable avec effet rétroactif au 1.7.2024 et accordant une prime de disponibilité de 7 points indiciaires et une prime de responsabilité de 5 points indiciaires pour l'ouvrier adjoint du chef de service bâtiments.

9. Approbation des titres de recettes

Des titres de recettes au montant de 3.785.892,86 € sont signés.

10. Discussions libre

3. Genehmigung der Beitrittsvereinbarung und der allgemeinen Bestimmungen des Dienstleistungsvertrags „Essen auf Rädern“ mit Servior

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Beitrittsvereinbarung und die allgemeinen Bestimmungen des Dienstleistungsvertrags „Essen auf Rädern“ mit Servior.

4. Genehmigung der Vereinbarung mit dem Staat und dem Sozialamt Nordstad, Jahr 2025

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vereinbarung mit dem Staat und dem Sozialamt Nordstad für das Jahr 2025.

5. Genehmigung der Vereinbarung mit dem Staat und dem Trägerverein Association Inter-Actions a.s.b.l. (Nordstad Aktiv+)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vereinbarung mit dem Staat und dem Trägerverein Association Inter-Actions a.s.b.l.

6. Genehmigung der Vereinbarung „Services pour jeunes“ mit dem Staat und dem Trägerverein Nordstadjugend a.s.b.l.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vereinbarung mit dem Staat und dem Trägerverein Nordstadjugend a.s.b.l.

7. Städtebau: Immobilienprojekt in Moestroff – Folgemaßnahmen zum Vorschlag des Architekturbüros bezüglich der Einbindung des Gemeindegeländes in das Projekt

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Vorschlag des Architekturbüros anzunehmen und den Schöffengerat mit der Ausarbeitung eines Tauschvorvertrags zu beauftragen, der dem Gemeinderat zur Beschlussfassung vorgelegt werden soll.

8. Gemeindepersonal: Nachtrag Nr. 4 zum Kollektivvertrag der Staatsbediensteten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Nachtrag Nr. 4 zum Kollektivvertrag der Staatsbediensteten zu genehmigen, der rückwirkend zum 1. Juli 2024 in Kraft tritt und eine Verfügbarkeitszulage von 7 Indexpunkten sowie eine Verantwortungszulage von 5 Indexpunkten für den stellvertretenden Leiter des Gebäudeservices gewährt.

9. Genehmigung der Einnahmetitel

Einnahmetitel in Höhe von 3.785.892,86 € wurden unterzeichnet.

10. Freie Aussprache

CONSEIL COMMUNAL - 22 MAI 2025

Présents: Patrick Mergen, Andy Derneden, Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer

Absent: Lucien Kurtisi

1. Enseignement fondamental : approbation de l'organisation scolaire provisoire de l'année 2025/2026

Le conseil communal arrête unanimement l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement fondamental de l'année scolaire 2025/2026 de la commune de Bettendorf ainsi que le plan d'encadrement périscolaire et le plan du développement scolaire.

2. Confirmation d'un règlement temporaire de la circulation routière à Moestroff, rue de l'église

Le conseil communal confirme unanimement la délibération du collège des bourgmestre et échevins par laquelle il a édicté un règlement temporaire de la circulation routière en raison des travaux dans la rue de l'église à Moestroff.

3. Pacte climat

3.1 Objectifs des indicateurs clés (KPI'S) dans le cadre du pacte climat 2.0 – Modification de la mesure 1.2.3

Le conseil communal décide unanimement de modifier la mesure 1.2.3. – Plan de l'adaptation climatique comme suit : L'objectif de l'indicateur de la consommation d'eau sur le territoire communal par habitant et par jour est fixé à être inférieur ou égal à 100 litres d'eau.

3.2 Présentation du plan d'action – information

Le porte-parole du collège des bourgmestre et échevins présente le plan d'action.

4. Démission d'un membre de la commission du vivre-ensemble et de la commission de la culture

Le conseil communal accepte avec neuf voix et une abstention la démission d'un membre de la commission de la culture et de la commission du vivre-ensemble.

5. Taxes communales

5.1 Modification du prix de vente des repas sur roues

Le conseil communal décide unanimement de modifier, avec effet au 1er juillet 2025, le prix de vente des repas à facturer aux bénéficiaires en fonction de l'évolution du nombre indice actuel. Les taxes seront publiées dès approbation par l'autorité supérieure.

5.2 Modification du règlement-taxe relatif à l'utilisation par de tierces personnes de l'équipement technique communal et de la main d'oeuvre communale

Le conseil communal décide avec neuf voix contre une de modifier, avec effet au 1er juillet 2025, le règlement-taxe relatif à l'utilisation par de tierces personnes de l'équipement technique communal et de la main d'oeuvre communale en prenant compte de l'inflation jusqu'à présent. Les taxes seront publiées dès approbation par l'autorité supérieure.

1. Grundschule: Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation für das Schuljahr 2025/2026

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die vorläufige Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2025/2026 der Gemeinde Bettendorf sowie den Plan der außerschulischen Betreuung und den Schulentwicklungsplan.

2. Bestätigung einer temporären Verkehrsregelung in Moestroff, Rue de l'église

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig den Beschluss des Schöffennrates, eine vorübergehende Verkehrsregelung aufgrund der Arbeiten in der Rue de l'église in Moestroff zu erlassen.

3. Klimapakt

3.1 Ziele der Schlüsselindikatoren (KPIs) im Rahmen des Klimapakts 2.0 – Änderung der Maßnahme 1.2.3

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Maßnahme 1.2.3 – Klimaanpassungsplan – wie folgt zu ändern: Das Ziel des Indikators für den Wasserverbrauch pro Einwohner und Tag im Gemeindegebiet wird auf weniger als oder gleich 100 Liter Wasser festgelegt.

3.2 Vorstellung des Aktionsplans – Information

Der Sprecher des Schöffennrates stellt den Aktionsplan vor.

4. Rücktritt eines Mitglieds der Kommissionen für Zusammenleben und Kultur

Der Gemeinderat akzeptiert mit neun Stimmen bei einer Enthaltung den Rücktritt eines Mitglieds der Kulturkommission und der Kommission für das Zusammenleben.

5. Gemeindesteuern

5.1 Änderung des Verkaufspreises der Mahlzeiten auf Rädern

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, mit Wirkung zum 1. Juli 2025 den Verkaufspreis der den Begünstigten in Rechnung zu stellenden Mahlzeiten entsprechend der Entwicklung des aktuellen Indexes anzupassen. Die Steuern werden nach Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde veröffentlicht.

5.2 Änderung der Gebührenordnung für die Nutzung der technischen Gemeindeeinrichtungen und der Gemeindearbeiter durch Dritte

Der Gemeinderat beschließt mit neun Stimmen gegen eine, mit Wirkung zum 1. Juli 2025, die Gebührenordnung für die Nutzung der technischen Gemeindeeinrichtungen und der Gemeindearbeiter durch Dritte zu ändern, unter Berücksichtigung der bisherigen Inflation. Die Steuern werden nach Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde veröffentlicht.

5.3 Création d'une taxe relative à l'utilisation par de tierces personnes de l'équipement technique communal et de la main d'oeuvre communale en cas d'intervention obligatoire de la commune

Le conseil communal décide avec neuf voix contre une de créer, avec effet au 1er juillet 2025, une taxe relative à l'utilisation par de tierces personnes de l'équipement technique communal et de la main d'oeuvre communale en cas d'intervention obligatoire de la commune en prenant compte de l'inflation jusqu'à présent. Les taxes seront publiées dès approbation par l'autorité supérieure.

6. Personnel communal : Création des postes d'étudiants supplémentaires

Le conseil communal décide avec neuf voix contre une de créer cinq postes d'étudiants supplémentaires pour les périodes du 21.7.2025 au 15.8.2025 et du 18.8.2025 au 12.9.2025.

7. Approbation des titres de recettes

Le conseil communal approuve des titres de recettes au montant de 282.791,01 euros.

8. Discussion libre

9. Séance à huis clos : Personnel communal : Nomination d'un fonctionnaire communal (m/f) à plein temps dans le groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif pour les besoins du département administratif.

La décision sera rendue publique ultérieurement.

10. Séance à huis clos : Enseignement fondamental : Propositions de réaffectation

Mme Jasmine Braun et Mme Carla De Magalhaes Ferreira sont proposées aux postes des cycles 2-4 SUR à 100 % auprès de la commune de Bettendorf.

5.3 Einführung einer Gebühr für die Nutzung der technischen Gemeindeeinrichtungen und der Gemeindearbeiter durch Dritte im Falle eines verpflichtenden Eingriffs der Gemeinde

Der Gemeinderat beschließt mit neun Stimmen gegen eine, mit Wirkung zum 1. Juli 2025, eine Gebühr für die Nutzung der technischen Gemeindeeinrichtungen und der Gemeindearbeiter durch Dritte einzuführen, wenn ein verpflichtender Eingriff der Gemeinde erforderlich ist, unter Berücksichtigung der bisherigen Inflation. Die Steuern werden nach Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde veröffentlicht.

6. Gemeindepersonal: Schaffung zusätzlicher Studentenstellen

Der Gemeinderat beschließt mit neun Stimmen gegen eine, fünf zusätzliche Studentenstellen für die Zeiträume vom 21. Juli 2025 bis 15. August 2025 und vom 18. August 2025 bis 12. September 2025 zu schaffen.

7. Genehmigung der Einnahmetitel

Der Gemeinderat genehmigt Einnahmetitel in Höhe von 282.791,01 Euro.

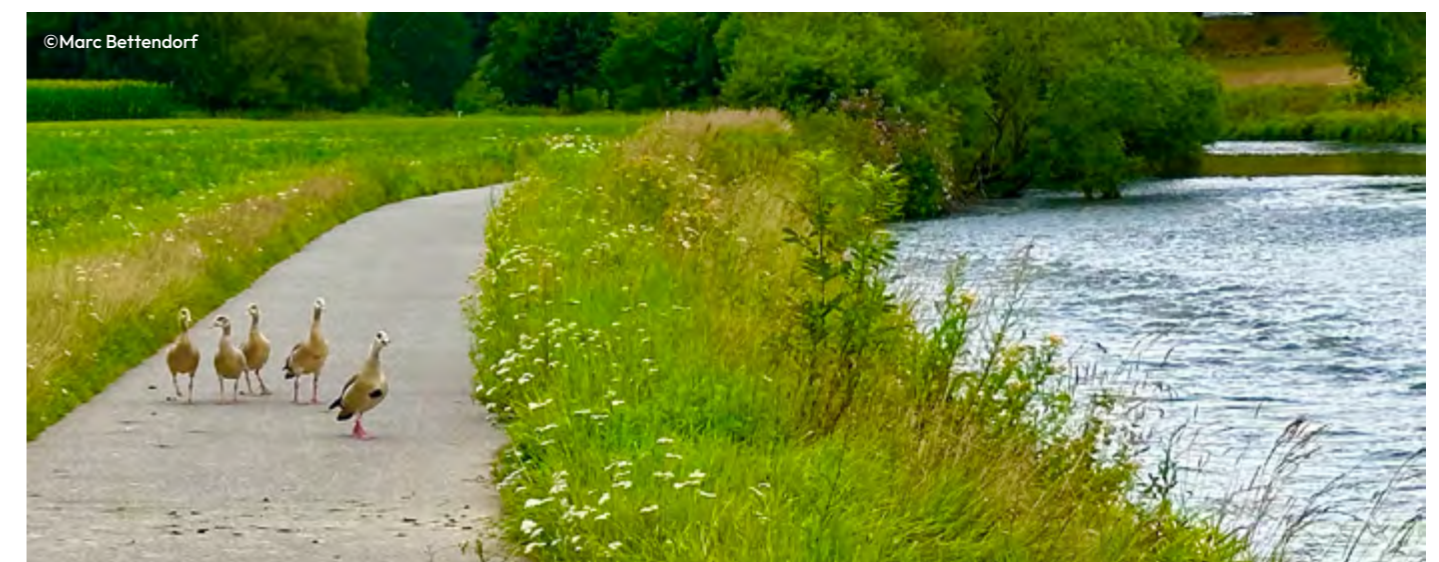
8. Freie Aussprache

9. Nichtöffentliche Sitzung: Gemeindepersonal – Ernennung eines Gemeindebeamten (m/w) in Vollzeit in der Entschädigungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für den Bedarf der Verwaltungsabteilung

Die Entscheidung wird zu einem späteren Zeitpunkt öffentlich bekannt gegeben.

10. Nichtöffentliche Sitzung: Grundschule – Vorschläge zur Neuzuweisung

Frau Jasmine Braun und Frau Carla De Magalhaes Ferreira werden für die Stellen der Zyklen 2-4 SUR zu 100 % bei der Gemeinde Bettendorf vorgeschlagen.



CONSEIL COMMUNAL - 18 JUIN 2025

Présents: Patrick Mergen, Andy Dernelen, Lucien Kurtisi, Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer

Absente: Simone Hoffmann

1. Etat des recettes à recouvrer à la clôture de l'exercice 2024

Le conseil communal décide unanimement d'admettre des décharges au montant de 7.599,10 euros au service ordinaire et au montant de 18.200 euros au service extraordinaire et d'accorder au collègue des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent sur l'état avec la mention « à poursuivre ».

2. Enseignement musical : Organisation scolaire provisoire de l'année 2025/2026

Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement musical ainsi que les qualifications des enseignants y relatives pour l'année scolaire 2025/2026. Les frais provisoires s'élèvent au montant de 250.579,21 euros. Le coût par heure de cours s'élève à 6.912,53 euros.

3. Contrat de bail concernant la location de trois emplacements de stationnement à Gilsdorf, rue des Prés

Le conseil communal approuve unanimement le contrat de bail signé en date du 23 mai 2025 concernant la location de trois emplacements parking inscrits au cadastre sous les numéros 454/5223, 454/5224 et 454/5225 de la section C de Gilsdorf, d'une contenance de 41 centiares au prix de 180 euros par mois.

4. Réalisation d'une analyse d'aptitude de site pour l'installation d'une éolienne sur le territoire communal : modèle de financement

Le conseil communal décide unanimement de ne pas participer au financement.

5. Taux multiplicateurs de l'impôt commercial communal et de l'impôt foncier pour l'année 2026

5.1 Impôt foncier de l'année 2026

Le conseil communal décide unanimement de fixer pour l'exercice 2026, les taux multiplicateurs à appliquer pour la commune de Bettendorf en matière d'impôt foncier comme suit :

- taux d'imposition A : 350 %
- taux d'imposition B : 350 %

5.2 Impôt commercial communal

Le conseil communal décide unanimement de fixer pour l'exercice 2026 le taux multiplicateur à appliquer dans la commune de Bettendorf en matière d'impôt commercial communal à 350 %

6. Approbation des titres de recettes

Le conseil communal approuve des titres de recettes au montant de 9.340,80 euros.

7. Discussion libre

1. Stand der einzutreibenden Einnahmen zum Abschluss des Haushaltsjahres 2024

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Entlastungen in Höhe von 7.599,10 Euro im ordentlichen Dienst und in Höhe von 18.200 Euro im außerordentlichen Dienst zu gewähren und dem Schöfferrat die Genehmigung zu erteilen, gegen die Schuldner, die in der Aufstellung mit dem Vermerk „zu verfolgen“ aufgeführt sind, gerichtlich vorzugehen.

2. Musikunterricht: Vorläufige Schulorganisation für das Jahr 2025/2026

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die vorläufige Schulorganisation des Musikunterrichts sowie die entsprechenden Lehrerqualifikationen für das Schuljahr 2025/2026. Die vorläufigen Kosten belaufen sich auf 250.579,21 Euro, der Stundenkostensatz beträgt 6.912,53 Euro.

3. Mietvertrag über drei Parkplätze in Gilsdorf, Rue des Prés

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 23. Mai 2025 unterzeichneten Mietvertrag über drei Parkplätze, die im Kataster unter den Nummern 454/5223, 454/5224 und 454/5225 der Sektion C von Gilsdorf eingetragen sind, mit einer Gesamtfläche von 41 Ar und einem Mietpreis von 180 Euro pro Monat.

4. Durchführung einer Standortanalyse zur Eignung für die Installation einer Windkraftanlage auf dem Gemeindegebiet – Finanzierungsmodell

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, sich nicht an der Finanzierung zu beteiligen.

5. Hebesätze der Gewerbe- und Grundsteuer für das Jahr 2026

5.1 Grundsteuer für das Jahr 2026

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, für das Haushaltsjahr 2026 die anzuwendenden Hebesätze in der Gemeinde Bettendorf für die Grundsteuer wie folgt festzulegen:

- Steuerklasse A: 350 %
- Steuerklasse B: 350 %

5.2 Gewerbesteuer

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, für das Haushaltsjahr 2026 den anzuwendenden Hebesatz für die Gewerbesteuer in der Gemeinde Bettendorf auf 350 % festzulegen.

6. Genehmigung der Einnahmetitel

Der Gemeinderat genehmigt Einnahmetitel in Höhe von 9.340,80 Euro.

7. Freie Aussprache

SIDEN : Installation d'un réservoir au camping communal

Le conseil communal se met d'accord pour déplacer le déversoir et de poursuivre les études dans ce sens.

SIDEN: Installation eines Reservoirs auf dem Gemeindecampingplatz

Der Gemeinderat einigt sich darauf, den Überlauf zu verlegen und die entsprechenden Studien in diesem Sinne fortzusetzen.

CONSEIL COMMUNAL - 16 JULI 2025

Présents: Patrick Mergen, Andy Dernelen, Lucien Kurtisi, Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer

1. Communications du collègue des bourgmestre et échevins

M. le Bourgmestre informe le conseil communal de la démission de M. Lucien Kurtisi du poste d'échevin. M. Kurtisi reste membre du conseil communal et le représentant communal auprès du Syndicat intercommunal de la Gestion informatique (SIGI). Il remercie M. Kurtisi pour son engagement au sein du collège des bourgmestre et échevins.

M. le Bourgmestre informe le conseil communal de l'avis négatif du Fonds pour la protection de l'environnement relatif à la demande de subside pour la réhabilitation et l'aménagement du terrain synthétique à Gilsdorf.

2. Règlements communaux

2.1 Modification du règlement communal instituant un régime d'aide financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement.

Le conseil communal décide avec dix voix et une abstention les modifications du règlement communal concernant le régime d'aide financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Le règlement précité fera objet d'une publication aux tableaux d'affichages.

2.2 Confirmation d'un règlement temporaire d'urgence

Le conseil communal décide avec dix voix contre une de confirmer le règlement temporaire d'urgence du collège des bourgmestre et échevins à Bettendorf édicté pour réglementer la rue du Pont du 16 juillet 2025 au 25 juillet 2025 inclus.

2.3 Modification temporaire du règlement de la circulation

Le conseil communal décide avec dix voix contre une d'arrêter une modification temporaire du règlement de la circulation à Bettendorf dans la rue du Pont en vue des travaux de démolition d'un bâtiment communal.

1. Mitteilungen des Schöfferrates

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über den Rücktritt von Herrn Lucien Kurtisi aus dem Amt des Schöffen. Herr Kurtisi bleibt Mitglied des Gemeinderates und der kommunale Vertreter beim interkommunalen Syndikat für Informatikmanagement (SIGI). Er dankt Herrn Kurtisi für sein Engagement im Schöfferrat. Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über die negative Stellungnahme des Fonds für Umweltschutz zur Subventionsanfrage für die Sanierung und Neugestaltung des Kunstrassenplatzes in Gilsdorf.

2. Gemeindeverordnungen

2.1 Änderung der Gemeindeverordnung über das finanzielle Beihilfensystem für Privatpersonen zur Förderung der rationellen Energienutzung und der Nutzung erneuerbarer Energien im Wohnbereich

Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung die Änderungen der Gemeindeverordnung über das finanzielle Beihilfensystem für Privatpersonen zur Förderung der rationellen Energienutzung und der Nutzung erneuerbarer Energien im Wohnbereich. Die geänderte Verordnung wird an den Anschlagtafeln veröffentlicht.

2.2 Bestätigung einer vorübergehenden Notfallverordnung

Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen gegen eine, die vom Schöfferrat in Bettendorf erlassene vorübergehende Notfallverordnung zur Regelung der Rue du Pont vom 16. bis einschließlich 25. Juli 2025 zu bestätigen.

2.3 Vorübergehende Änderung der Verkehrsregelung

Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen gegen eine, eine vorübergehende Änderung der Verkehrsregelung in der Rue du Pont in Bettendorf im Hinblick auf den Abriss eines Gemeindegebäudes festzulegen.

2.4 Änderung der Verkehrsregelung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Änderung der Verkehrsregelung in der Rue am Schoss in Bettendorf.

2.4 Modification du règlement de la circulation

Le conseil communal décide unanimement d'arrêter une modification du règlement de la circulation à Bettendorf dans la rue am Schoss.

3. Acte notarié concernant l'acquisition de la parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 1080/5277

Le conseil communal décide avec dix voix contre une d'approuver l'acte notarié concernant l'acquisition de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Bettendorf sous le numéro 1080/5277 au montant de 214.380 euros.

4. Contrats

4.1 Contrat de Prestation de Services pour la réalisation du bulletin communal

Le conseil communal approuve avec dix voix contre une le contrat de prestation de Services pour la réalisation du bulletin communal. Une édition du bulletin communal est réalisée au montant de 8.966,80 euros.

4.2 Contrat de bail

Le conseil communal approuve avec dix voix et une abstention le contrat de bail signé avec « HUT » pour la maison sise à Moestroff, 18, rue de l'église. Le loyer mensuel est fixé à 800 euros.

5. Urbanisme

5.1 Lotissement des terrains à Gilsdorf

Le conseil communal décide unanimement d'approuver la proposition de lotissement des parcelles numéros 531/5001, 531/5002 et 531/5166 conformément au plan soumis.

5.2 Droit de préemption relatif à une parcelle cadastrale située à Bettendorf « route de Diekirch »

Le conseil communal décide unanimement de renoncer au droit de préemption.

5.3 Droit de préemption relatif à une parcelle cadastrale située à Bettendorf « an der Grouf »

Le conseil communal décide unanimement de renoncer au droit de préemption. Mme Simone Hoffmann, conseillère, ne prend part ni aux discussions, ni au vote.

5.4 Déclassement des parcelles du domaine privé au domaine public sur le territoire communal

Le conseil communal décide unanimement d'approuver le déclassement des parcelles du domaine privé au domaine public tel que proposé.

6. Approbation des titres de recettes

Le conseil communal approuve des titres de recettes au montant de 174.335,82 euros.

7. Discussion libre

Le conseil communal discute du programme de la voirie rurale à prévoir pour l'année 2026.

Le conseil communal discute de l'organisation du service nettoyage dans la crèche et la Maison Relais au « Dappeshaus ».

3. Notarieller Kaufvertrag betreffend den Erwerb des im Kataster unter der Nummer 1080/5277 eingetragenen Grundstücks

Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen gegen eine, den notariellen Kaufvertrag über den Erwerb des im Kataster der Gemeinde Bettendorf unter der Nummer 1080/5277 eingetragenen Grundstücks zum Preis von 214.380 Euro zu genehmigen.

4. Verträge

4.1 Dienstleistungsvertrag für die Erstellung des Gemeindebulletins

Der Gemeinderat genehmigt mit zehn Stimmen gegen eine den Dienstleistungsvertrag für die Erstellung des Gemeindebulletins. Eine Ausgabe des Gemeindebulletins wird zum Betrag von 8.966,80 Euro erstellt.

4.2 Mietvertrag

Der Gemeinderat genehmigt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung den mit „HUT“ unterzeichneten Mietvertrag für das Haus in Moestroff, 18, Rue de l'église. Die monatliche Miete beträgt 800 Euro.

5. Städtebau

5.1 Parzellierung der Grundstücke in Gilsdorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Vorschlag zur Parzellierung der Grundstücke mit den Nummern 531/5001, 531/5002 und 531/5166 gemäß dem vorgelegten Plan zu genehmigen.

5.2 Vorkaufsrecht bezüglich eines Grundstücks in Bettendorf (Route de Diekirch)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, auf das Vorkaufsrecht zu verzichten.

5.3 Vorkaufsrecht bezüglich eines Grundstücks in Bettendorf (An der Grouf)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, auf das Vorkaufsrecht zu verzichten. Gemeinderätin Simone Hoffmann nimmt weder an der Diskussion noch an der Abstimmung teil.

5.4 Umklassierung von Parzellen aus dem Privat- in den öffentlichen Bereich des Gemeindegebiets

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Umklassierung der Parzellen aus dem privaten in den öffentlichen Gemeindebereich gemäß dem Vorschlag zu genehmigen.

6. Genehmigung der Einnahmetitel

Der Gemeinderat genehmigt Einnahmetitel in Höhe von 174.335,82 Euro.

7. Freie Aussprache

Der Gemeinderat diskutiert das Straßenbauprogramm für das Jahr 2026 sowie die Organisation des Reinigungsdienstes in der Kindertagesstätte und im Maison Relais im „Dappeshaus“.

Séance à huis clos

8. Désignation d'un candidat pour le poste d'échevin vacant

Le conseil communal décide de proposer Monsieur José Vaz Do Rio à nommer à la fonction d'échevin par M. le Ministre des Affaires intérieures.

CONSEIL COMMUNAL - 24 SEPTEMBRE 2025

Présents: Patrick Mergen, Andy Dernenen, José Vaz Do Rio, Albert Back, Suzette Serres, Lucien Kurtisi, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener

Absents: Frank Schuler, Yves Kremer

1. Urbanisme

1.1 Modifications ponctuelles du PAG, plusieurs sites

Le conseil communal décide avec huit voix contre une d'émettre un vote positif concernant la saisine du projet des modifications ponctuelles du plan d'aménagement général de la commune de Bettendorf. Il s'agit des sites « Al Schoul » à Gilsdorf et 1 rue du Pont (nouvelle mairie) à Bettendorf ainsi que la modification de la partie écrite en général concernant la zone d'habitation (HAB-2).

1.2 Modification de la partie écrite des PAP « quartiers existants »

Le conseil communal émet un avis favorable avec huit voix contre une.

1.3 Modifications ponctuelles du PAG du site Kréiwenkel à Gilsdorf

Le conseil communal décide unanimement d'émettre un vote positif concernant la saisine du projet de modifications ponctuelles du plan d'aménagement général de la commune de Bettendorf.

1.4 Modification des parties écrite et graphique des PAP « quartiers existants »

Le conseil communal émet unanimement un avis favorable.

1.5 Fusionnement d'un terrain à Gilsdorf

Le conseil communal est unanimement d'accord de fusionner deux parcelles.

1.6 Droit de préemption d'un terrain à Bettendorf Le conseil communal décide de renoncer au droit de préemption.

2. Propriétés communales

2.1 Acquisition des parcelles numéros 27001/1 et 2700/3554 conformément au compromis d'achat

Le conseil communal approuve unanimement le compromis d'achat au montant de 3.262,80 euros.

2.2 Cession de la parcelle numéro 1080/3537 conformément au compromis de vente

Le conseil communal décide de classer le terrain dans le domaine privé de la commune et approuve unanimement

Nichtöffentliche Sitzung

8. Ernennung eines Kandidaten für die vakante Schöffestelle

Der Gemeinderat beschließt, Herrn José Vaz Do Rio dem Innenminister zur Ernennung zum Schöffen vorzuschlagen.

1. Städtebau

1.1 Punktuelle Änderungen des PAG (mehrere Standorte)

Der Gemeinderat beschließt mit acht Stimmen gegen eine, dem Projekt der punktuellen Änderungen des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde Bettendorf positiv zuzustimmen. Es betrifft die Standorte „Al Schoul“ in Gilsdorf und 1, Rue du Pont (neues Gemeindehaus) in Bettendorf sowie die allgemeine Änderung des schriftlichen Teils bezüglich der Wohnzone (HAB-2).

1.2 Änderung des schriftlichen Teils der PAP „bestehende Viertel“

Der Gemeinderat gibt mit acht Stimmen gegen eine ein positives Gutachten ab.

1.3 Punktuelle Änderungen des PAG für den Standort Kréiwenkel in Gilsdorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Projekt der punktuellen Änderungen des PAG positiv zuzustimmen.

1.4 Änderung der schriftlichen und grafischen Teile der PAP „bestehende Viertel“

Der Gemeinderat gibt einstimmig ein positives Gutachten ab.

1.5 Zusammenlegung eines Grundstücks in Gilsdorf

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Zusammenlegung von zwei Parzellen zu.

1.6 Vorkaufsrecht für ein Grundstück in Bettendorf

Der Gemeinderat beschließt, auf das Vorkaufsrecht zu verzichten.

2. Gemeindeeigentum

2.1 Erwerb der Parzellen Nr. 27001/1 und 2700/3554 gemäß Kaufvorvertrag

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvorvertrag über den Betrag von 3.262,80 Euro.

2.2 Verkauf der Parzelle Nr. 1080/3537 gemäß Kaufvertrag

Der Gemeinderat beschließt, das Grundstück dem Privatvermögen der Gemeinde zuzuordnen und genehmigt einstimmig den Kaufvertrag über die betreffende Parzelle. Der Verkaufspreis beträgt 1 Euro.

le compromis de vente concernant la parcelle en objet. Le prix de vente est d'un euro.

3. Contrat de Prestation de Services en Communication

Le conseil communal approuve unanimement le contrat de Prestation de Services en Communication signé en date du 20 août 2025.

4. Pacte nature : contrat

Le conseil communal décide unanimement d'adopter le contrat « Pacte Nature ».

5. Finances

5.1 Nouvelle fixation du prix de vente des repas sur roues

Le conseil communal décide unanimement de modifier, avec effet au 1er janvier 2026, le prix de vente des repas à facturer aux bénéficiaires. Les modifications sont nécessaires suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective CCT-SAS. Les prix seront publiés dès approbation par l'autorité supérieure.

5.2 Modifications du budget ordinaire de l'exercice 2025

Le conseil communal arrête les modifications du budget ordinaire au montant de 72.300 euros.

5.3 Comptes de gestion et administratif de l'année 2023

Le conseil communal arrête unanimement les comptes de l'année 2023.

Tableau récapitulatif du compte de gestion :

	Service ordinaire Ordentlicher Dienst	Service extraordinaire Außerordentlicher Dienst
Total des recettes / Gesamteinnahmen	15.356.583,67	275.479,85
Total des dépenses / Gesamtausgaben	9.548.634,79	5.125.691,50
Boni propre à l'exercice / Überschuss	5.807.948,88	
Mali propre à l'exercice / Defizit		4.850.211,65
Boni du compte de 2022	18.251.267,60	0,00
Mali du compte de 2022	0,00	0,00
Boni général 2023	24.059.216,48	
Mali général 2023		4.850.211,65
Transfert ordinaire -> extraordinaire Übertrag vom ordentlichen zum außerordentlichen Dienst	- 4.850.211,65	4.850.211,65
Boni définitif / Endüberschuss	19.209.004,83	
Mali définitif		

6. Personnel communal

6.1 Avenant à la convention collective des salariés de l'Etat : Fixation d'une prime pour permanences

Le conseil communal décide de reporter ce point de l'ordre du jour.

6.2 Fixation de la rémunération d'une salariée à tâche intellectuelle

Le conseil communal décide de fixer la rémunération en séance à huis clos.

3. Dienstleistungsvertrag im Bereich Kommunikation

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 20. August 2025 unterzeichneten Dienstleistungsvertrag im Bereich Kommunikation.

4. Naturpakt: Vertrag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Vertrag „Naturpakt“ zu übernehmen.

5. Finanzen

5.1 Neue Festsetzung des Verkaufspreises der Mahlzeiten auf Rädern

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, mit Wirkung zum 1. Januar 2026 den Verkaufspreis der den Begünstigten in Rechnung zu stellenden Mahlzeiten anzupassen. Die Änderungen sind aufgrund des Inkrafttretens des neuen Kollektivvertrags CCT-SAS erforderlich. Die Preise werden nach Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde veröffentlicht.

5.2 Änderungen des ordentlichen Haushaltsplans 2025

Der Gemeinderat beschließt Haushaltsänderungen in Höhe von 72.300 Euro.

5.3 Verwaltungs- und Rechnungsabschlüsse für das Jahr 2023

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Rechnungsabschlüsse des Jahres 2023.

Zusammenfassende Übersicht der Haushaltsrechnung:

	Service ordinaire Ordentlicher Dienst	Service extraordinaire Außerordentlicher Dienst
Total des recettes / Gesamteinnahmen	15.356.583,67	275.479,85
Total des dépenses / Gesamtausgaben	9.548.634,79	5.125.691,50
Boni propre à l'exercice / Überschuss	5.807.948,88	
Mali propre à l'exercice / Defizit		4.850.211,65
Boni du compte de 2022	18.251.267,60	0,00
Mali du compte de 2022	0,00	0,00
Boni général 2023	24.059.216,48	
Mali général 2023		4.850.211,65
Transfert ordinaire -> extraordinaire Übertrag vom ordentlichen zum außerordentlichen Dienst	- 4.850.211,65	4.850.211,65
Boni définitif / Endüberschuss	19.209.004,83	
Mali définitif		

6. Gemeindepersonal

6.1 Nachtrag zur Kollektivvereinbarung der Staatsbediensteten – Festlegung einer Bereitschaftszulage

Der Gemeinderat beschließt, diesen Tagesordnungspunkt zu vertagen.

6.2 Festlegung der Vergütung einer Angestellten mit intellektueller Tätigkeit

Der Gemeinderat beschließt, die Vergütung in nichtöffentlicher Sitzung festzulegen.

7. Demande de subside

Le conseil communal décide unanimement d'allouer un subside à l'association sportive Indiacabettenduerf au montant de 1.500 euros pour leur participation au 7e Championnat du Monde Indiacabettenduerf à Tartu (Estonie).

8. Approbation des titres de recettes

Le conseil communal approuve des titres de recettes au montant de 7.028,04 euros.

9. Discussion libre

10. Affaires de personnel

Le conseil communal a décidé de ne pas rendre public la décision prise.

7. Zuschussantrag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Sportverein Indiacabettendorf einen Zuschuss in Höhe von 1.500 Euro für die Teilnahme an der 7. Indiacabettendorf-Weltmeisterschaft in Tartu (Estland) zu gewähren.

8. Genehmigung der Einnahmetitel

Der Gemeinderat genehmigt Einnahmetitel in Höhe von 7.028,04 Euro.

9. Freie Aussprache

10. Personalangelegenheiten

Der Gemeinderat beschließt, die getroffene Entscheidung nicht öffentlich bekanntzugeben.

Les présents rapports résument brièvement les décisions formelles prises par le conseil communal lors de ses séances.

Les informations ci-dessus sont fournies à titre indicatif, sans engagement et sous réserve de modifications. En cas d'incohérence, d'erreur ou de divergence, seules les délibérations dûment signées par la majorité des membres du conseil communal, ainsi que leur version française, font foi. Les pièces relatives aux délibérations prises en séance publique sont consultables sur demande auprès du secrétariat.



AVIS EN MATIÈRE DE RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 16 juillet 2025, point 2.1, le conseil communal a arrêté les modifications du règlement communal instituant un régime des aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement comme suit :

Article 1er - Objet et montants

Il est modifié et adapté, sous les conditions et modalités ci-après, le régime d'aides financières pour les acquisitions et installations suivantes qui sont situées sur le territoire de la commune de Bettendorf :

		Montant du subside (décision du 23/10/2024)	Montant du subside actualisé (à partir du 01/08/2025)
A. Energies renouvelables et confort thermique			
A1	Installation solaire photovoltaïques (max 30kWp)	25% de l'aide de l'état / 1000 € max.	50€/kWp
A2	Installation solaire thermiques	25% de l'aide de l'état / 500 € max	500 € en cas de construction existante 250 € en cas de construction neuve
A3	Installation de pompes à chaleur	25% de l'aide de l'état / 1000 € max.	750 € en cas de construction existante 500 € en cas de construction neuve
A4	Installation d'un système de chauffage à bois	Néant	500 €
A5	Isolation thermique de la toiture ou du plafond contre l'espace non chauffé d'une habitation existante	Néant	500 €
A6	Isolation thermique des murs contre le sol ou un espace non chauffé d'une habitation existante	Néant	500 €
A7	Isolation thermique de la dalle inférieure ou des murs contre le sol ou en espace non chauffé	Néant	500 €
A8	Rénovation des fenêtres et des portes-fenêtres d'une maison d'habitation	Néant	500 €
A9	Batterie pour le stockage d'énergie solaire	Néant	250 €
B. Gestion de l'eau			
B1	Installation d'un système de collecte des eaux pluviales	25% de l'aide de l'état / 250 € max	500 € en cas de construction existante 250 € en cas de construction neuve
B2	Installation de dispositifs d'adoucissement de l'eau	25% du prix d'achat / 250 € max	250 €
C. Mobilité durable			
C1	Borne de recharge	Néant	250 € par point de charge
C2	Vélo sans assistance électrique ou d'un vélo avec assistance ou pédalage (Pedelec, max. 0,25W et 25km/h)*	10% de l'aide de l'état / 250 € max	150 €

*Un seul vélo avec ou sans assistance électrique est subventionné par personne et par période de cinq années

Article 2 - Bénéficiaires

Les subventions pour les installations et acquisitions mentionnées à l'article 1er sont accordées aux personnes physiques ayant leur domicile sur le territoire.

Article 3 - Conditions et modalités d'octroi

Les subventions sont sollicitées moyennant un formulaire pré-imprimé munis des pièces à joindre suivantes :
Pour les subsides des catégories A1-A4, A 10, B, C1 :

1. Une ou plusieurs fiches techniques spécifiques selon le type d'installation effectuée.
2. Les copies des factures qui justifient les frais éligibles et les preuves de paiement (avis de débit ou facture acquittée en bonne et due forme).

Pour les subsides des catégories A5 – A9 :

1. L'attestation de la subvention de l'Etat.
2. Les copies des factures qui justifient les frais éligibles et les preuves de paiement (avis de débit ou facture acquittée en bonne et due forme).

Pour les subsides de la catégorie C2 :

1. La copie de la facture dûment acquittée.

Article 4 - Remboursement

La subvention est sujette à restitution si elle a été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Article 5 - Contrôle

L'introduction de la demande comporte l'engagement du demandeur à autoriser les représentants de l'Administration communale à procéder sur place aux vérifications nécessaires. L'Administration communale se réserve le droit de demander toute pièce supplémentaire qu'elle juge nécessaire pour pouvoir vérifier le respect des conditions prévues pour l'octroi de la subvention.

Article 6 - Dispositions abrogatoires

Le présent règlement abroge toutes les dispositions contraires contenues dans les délibérations antérieures sur la même matière.

Article 7 - Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur à partir du 1er août 2025.

Article 8 - Dérogation pour l'année 2025

Le conseil communal se prononce pour une dérogation exceptionnelle en ce qui concerne l'année 2025. Uniquement pour cette année, il est possible d'introduire des demandes de subsides pour les acquisitions réalisées au cours de l'année 2025.

Le règlement communal entre en vigueur le 1er août 2025. Le public pourra consulter le texte intégral à la maison communale.

Bettendorf, le 23 juillet 2025
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale

AVIS AU PUBLIC

Modification du règlement-taxe relatif à l'utilisation par de tierces personnes de l'équipement technique communal et de la main d'œuvre communale

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 22 mai 2025, point 5.2, le conseil communal a décidé de modifier le règlement-taxe relatif à l'utilisation par de tierces personnes de l'équipement technique communal et de la main d'œuvre communale comme suit :

Article 1 :

Le présent règlement-taxe s'applique aux personnes physiques ainsi qu'aux associations établies sur le territoire de la commune de Bettendorf.

Article 2 :

Libellé	Montant	Article budgétaire
Travaux exécutés en régie par un ouvrier communal	43,70 €/heure	2/510/707280/99001
Machine de travail avec chauffeur	74,93 €/heure	2/510/707280/99001

Article 3 :

Ces taxes s'appliquent pour les prestations suivantes :

- les travaux d'intervention de la main d'œuvre communale pour :
 - le raccordement au réseau d'eau potable ;
 - le déplacement du compteur d'eau ;
 - le raccordement au réseau de la canalisation d'évacuation des eaux usées ;
- les réparations du réseau d'eau, du réseau de la canalisation et des infrastructures publiques suite à un endommagement par une tierce personne effectuées par les ouvriers communaux ;
- l'enlèvement et le nettoyage des poubelles non désabonnées auprès de la commune suite à un départ hors commune ;
- la livraison, l'installation ou l'enlèvement du matériel communal lors des manifestations ;
- les réparations et la remise en état après un acte de vandalisme (p.ex. graffiti) ;
- la mise en place temporaire d'un conteneur (p.ex. déchets de construction) ;
- la mise en place des panneaux de signalisation routière ;
- les interventions d'urgence nécessitant l'usage de la main d'œuvre communale et l'utilisation de l'équipement communal avec la main d'œuvre dans le cadre des travaux spécifiques telles que :
 - l'élimination des déchets déposés de manière illégale sur le territoire de la commune de Bettendorf ;
 - les travaux d'entretien, de remplacement et de nettoyage suite à un accident de la route ;
 - le vidage du mobilier d'un logement sur demande de l'huissier de justice suite à un déguerpissement.

Cette décision a été approuvée par M. le Ministre des Affaires intérieures en date du 9 juillet 2025, référence FC05-2025-A225.

Le texte intégral dudit règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le règlement-taxe communal entre en vigueur trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Bettendorf, le 23 juillet 2025
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale

AVIS AU PUBLIC

Modification du prix de vente des repas sur roues

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 22 mai 2025, point 5.1, le conseil communal a décidé de fixer le prix de vente des repas à facturer aux bénéficiaires comme suit :

- Les ménages composés d'une seule personne dont le revenu mensuel cumulé net est inférieur ou égal à 2.500 € payeront **15,37 € par repas** ;
- Les ménages composés de deux personnes dont le revenu mensuel cumulé net est inférieur ou égal à 4.500 € payeront **15,37 € par repas** ;
- Les autres ménages payeront **19,23 € par repas**.

Cette décision a été approuvée par M. le Ministre des Affaires intérieures en date du 9 juillet 2025, référence FC05-2025-A228.

Bettendorf, le 23 juillet 2025
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale

Fixation des taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2026 en matière d'impôt foncier et en matière d'impôt commercial communal

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 18 juin 2025 points 5.1 et 5.2, le conseil communal a décidé de fixer, pour l'exercice 2026, les taux multiplicateurs à appliquer pour la commune de Bettendorf comme suit :

Impôt foncier (%)		Impôt commercial communal (%)
IF A	IF B	Taux
350	350	350

Cette décision a été approuvée par arrêté grand-ducal en date du 11 juillet 2025 et par M. le Ministre des Affaires intérieures en date du 18 juillet 2025, références FC04-2025-A032 et FC03-2025-A035.

Bettendorf, le 23 juillet 2025
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale

AVIS AU PUBLIC

Règlement-taxe pour la vente de matériel de classe métallique

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 26 mars 2025, point 4, le conseil communal a décidé d'introduire le règlement-taxe concernant la vente de matériel déclassé métallique dans la commune de Bettendorf comme suit :

Article 1er : Objet

La présente a pour objet d'autoriser la vente, à la demande expresse de tiers, de matériel communal déclassé composé de métaux, dans une logique de gestion durable des ressources.

Article 2 : Matériaux concernés

Le collège des bourgmestre et échevins est chargé de céder des objets ou matériaux déclassés contenant un ou plusieurs des métaux suivants :

- fer (ferraille légère ou lourde),
- acier,
- inox (acier inoxydable),
- cuivre, ainsi que tout objet composé de plusieurs de ces métaux.

Article 3 : Définition des catégories de ferraille

- Ferraille légère : pièces métalliques fines, creuses ou facilement déformables à la main (ex. : tubes, tôles minces, petits éléments usinés).
- Ferraille lourde : pièces métalliques épaisses, compactes ou massives, difficilement déformables à la main (ex. : moteurs, poutres, structures mécaniques).

Article 4 : Tarification administrative

Les matériaux sont cédés au kilogramme, selon les prix forfaitaires suivants :

- Ferraille légère : 0,18 €/kg
- Ferraille lourde : 0,22 €/kg
- Inox : 0,90 €/kg
- Cuivre (tarif moyen pondéré) : 7,70 €/kg

Article 5 : Objets composés de plusieurs métaux

Lorsque les objets sont composés de plusieurs métaux et peuvent être démontés, une pesée distincte sera effectuée par métal afin d'appliquer le tarif correspondant.

Dans le cas où les objets ne peuvent pas être démontés, une estimation technique du poids respectif de chaque métal composant l'objet sera réalisée par les services techniques communaux ou un agent désigné. La tarification sera appliquée selon cette répartition estimative.

Article 6 : Modalités de vente et paiement

- Le matériel est vendu uniquement sur demande formulée par le tiers intéressé.
- La pesée est effectuée par les services communaux ou par un prestataire agréé.
- Le paiement est exigé avant la remise du matériel, sur base d'une facturation établie par l'administration.
- Aucun objet ne pourra être enlevé sans justification du paiement complet.

Article 7 : Responsabilité

La Commune de Bettendorf ne fournit aucune garantie quant à l'état, à la fonctionnalité ou à l'usage ultérieur du matériel cédé. L'acquéreur prend livraison à ses risques et périls, sans possibilité de retour ou de réclamation après transfert de propriété. Cette décision a été approuvée par M. le Ministre des Affaires intérieures en date du 27 juin 2025, référence FC05-2025-A204.

Le texte intégral dudit règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le règlement-taxe communal entre en vigueur trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Bettendorf, le 7 juillet 2025
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale

NEIT GEMENGEPERSONAL

JOHANNES WALLECH



Service Bâtiment - Johannes Wallesch

Nom Depart vum Jeff Eiffes, dee 7 Joer laang als Elektriker fir d'Gemeng geschafft huet, gouf de Johannes Wallesch op den 1. September 2025 als säin Nofolger agestallt.

De Johannes ass 37 Joer al an huet virdrun 18 Joer am Privatsektor als Elektrikermeeschter geschafft.

Als Coordinateur vum Service Bâtiment ass et seng Aufgab, zesumme mam Sebastian Zender aus der Conciergerie, d'Ekippen ze féieren an d'Aarbechten, déi an de Gemeengegebaier ufalen, ze organisieren an coordonieren.

A fir de Johannes steet natierlech d'Wuel vun de Bierger an de Schoukanner am Mëttelpunkt vu sengem Engagement.

Och wann d'Gemeng fir hien éischer kleng an iwwerschaubar ass, gesäit hien déi méi grouss Projeten, déi an Zukunft ustoen, als spannend Erausforderung wou hien seng Erfahrung an Expertisen abrénge kann an déi hien zesumme mat senger jonker a motivierter Ekip meeschtere wëll.

Bureau de population - Steven Da Silva

De Steven Da Silva schafft säit dem 1. Juli 2025 am Populationsbüro vun der Gemeng Bettenduerf. Hien ass 21 Joer al an huet virdrun am Sekretariat vun enger privater Firma geschafft.

Zu sengen Aufgaben zielen ënner anerem d'Scheck-Servicen, d'Autorisations parentales, d'Erneierung vun de Carte d'Identitéiten an d'Päss.

De Kontakt mat de Bierger läit dem Steven besonnesch um Häerz, an d'Diversitéit vun der Aarbecht entsprécht genau dem, wat hien sech fir säi Beruff gewënscht huet.

Well seng Mamm an der Gemeng gewunnt hutt, huet hien eng natierlech Verbondenheet mat Bettenduerf an duerch d'Geleeënheet, elo am Populationsbüro schaffen ze dierfen, geet fir de Steven e laangjäreg Wonsch an Erfüllung.

STEVEN DA SILVA





KLIMAPAKT REMISE DES CERTIFICATS D'EXCELLENCE - DRËPSI

D'Gemeng Bettenduerf hat d'Éier, un der offizieller Remise des certificats d'excellence- "Drëpsi" deelzehuelen, déi vum Minister fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit, Serge Wilmes, geleet gouf, zesumme mam Waasserwirtschaftsamt. Bei dëser Zeremonie goufen néng Drénkwaasser-Fournisseuren ausgezeechent, déi sech laangjäreg fir eng héich Qualitéit vum Drénkwaasser am Land agesat hunn. Bettenduerf gouf dobäi mam Drëpsi Gold-Zertifikat geéiert – eng offiziell Unerkennung fir eis nohalteg, verantwortlech a virbildlech Gestuon vun der Drénkwaasserversuergung.

E grouse Merci un all déi engagéiert Ekippen, déi dëst Resultat all Dag mat hirer Aarbecht erméiglechen!

L'administration communale de Bettendorf a eu l'honneur de participer à la cérémonie officielle de remise des certificats d'excellence "Drëpsi", dirigée par le ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, Serge Wilmes, en collaboration avec l'Administration de la gestion de l'eau. Cette cérémonie a permis d'honorer neuf fournisseurs d'eau potable pour leur engagement constant à fournir de l'eau potable de qualité irréprochable au Luxembourg. À cette occasion, Bettendorf a reçu le certificat Drëpsi Or, une reconnaissance officielle de notre gestion rigoureuse, durable et responsable en eau potable.

Un grand merci à toutes les équipes qui œuvrent chaque jour pour garantir cette excellence !



KLIMAPAKTDAG 2025

De 6. Juni ware Vertrieeder vun der Gemeng Bettenduerf um nationale Klimapaktdag 2025 vertrueden. Hei krut d'Gemeng Bettenduerf Merci gesot fir hier Beméiungen am Klimapakt 2.0 a kruten a Präsenz vum Ëmweltminister Serge Wilmes d'Zertifizéierung fir den Audit vu 40%.

D'Gemeng Bettenduerf bleift weider motivéiert fir am Klimapakt 2.0 weider no vir ze kommen.

Le 6 juin, des représentants de la commune de Bettendorf ont participé à la Journée nationale du Pacte Climat 2025. À cette occasion, la commune de Bettendorf a été remerciée pour ses efforts dans le cadre du Pacte Climat 2.0 et a reçu, en présence du ministre de l'Environnement Serge Wilmes, la certification correspondant à l'audit de 40%. La commune de Bettendorf reste motivée à progresser davantage dans le cadre du Pacte Climat 2.0.



DIE UNTERLAGEN SOWIE DIVERSE KONZEPTE AUS DEM BEREICH DES KLIMAPAKTES, SIND ÖFFENTLICH ZUGÄNLICH AUF BETTENDORF.LU (RUBRIK: KLIMAPAKT)

DRÉNKWAASSERSPENDER ZU BETTENDUERF

Säit dem 2. September steet zu Bettenduerf en Drénkwaasserspender fir all d'Leit beim Grillchalet zur Verfügung. Hei kënt dir vun dëser Offer profitéieren an äre Bidon gratis opfëllen. De Waasserspender ass vu Mäerz bis Oktober accessibel.

Depuis le 2 septembre, un distributeur d'eau potable est mis à disposition de tous au Grillchalet de Bettendorf. Vous pouvez profiter de cette offre et remplir gratuitement votre gourde. Le distributeur est accessible de mars à octobre.





DUERFLIEWEN

COMMEMORATIUNSFIEIER ZU BETTENDUERF

2025 ass d'Joer wou et 80 Joer hier ass, dass den hoffentlech leschte Krich hei zu Lëtzebuerg op en Enn gaangen ass.

Grouss Erënnerungsfeiere sinn am Land ofgehale ginn, esou wéi och an eiser Gemeng Bettenduerf. Mir hunn do alleguer eisen alliéierte Befreier eise Respekt an eis Dankbarkeit gewisen, fir hire Courage an den Entschluss fir dem Naziterror an Europa een Enn ze setzen. Leider hunn der vill ze vill hiren Asaz mat hirem Liewe bezuelt.

Wat awer vu ganz ville Lëtzebuenger a vun eisen zougewanderte Matbierger vergiess gëtt oder net gewosst ass, sinn d'Ausmooss vum Terror an der Verfolgung déi fënnef Joer virdrun mam Amarsch vun de preiseschen Truppen den 10. Mee 1940 iwwert eist Land eragebrach sinn.

D'Ofschafe vun eise Lëtzebuenger Traditionen, dem Veräinsliewen, der Franséischer Sprooch, dem Ëmännere vun eise Familljennimm an esou weider, ware fir vill Lëtzebuenger ee grouse Schock. Mee et sollt nach vill, ganz vill méi schlëmm kommen:

Den 30. August 1942, op Fouersonndeg, huet de Gauleiter Simon déi allgemeng Zwangsrekrutierung vun de Lëtzebuenger Jonge vun de Joergäng 1920 bis 1924, onwidderrufflech

agefouert, déi kuerz drop bis d'Joergäng 1927 eropgesat ginn ass.

Dat war een absolute Crime géint d'Mënschheet, a géint all Mënscherechter.

D'Lëtzebuenger Vollek war heiriwwer entsat a wollt sech dat net vun der preisescher Naziband bidde loossen, a schonn den Dag drop, den 31. August 1942 hunn op verschidene Plazen, wéi op der ARBED Schëffleng oder zu Wooltz op der Fabrik IDEAL d'Sireene gehuerelt fir d'Aarbechter opzefuerderen hier Aarbecht am Protest néierzeleeën. D'Schoulen, Staats- a Gemenge Verwaltungen, Privatbetriber a ganz vill Privatleit hu sech direkt un der landeswäiter Protestaktioun bedeelegt. Esou hunn d'Bauern aus eise Nopeschduerf vu Baastenduerf sech den 31. August 1942 geweigert d'Mëllech ofzeliwwere wat natierlech direkt Konsequenzen no sech gezunn hat.

D'Reaktioun vun de Preisen huet net laang op sech waarde gelooss an, an all Uertschaft wou Leit gestreikt hunn, goufen dës festgehall.

Den 3. bis 9. September 1942 hungen am ganze Land bluttrout Affichë wou 20 Lëtzebuenger Nimm vu Leit dropstoungen, déi standrechtlech higericht goufen.

No all dësen Aktiounen huet sech am ganze Land Trauer a Roserei breet gemaach, a ganz vill Bierger hu géint d'Preise resistéiert, an et hu sech op ville Plazen am Land Resistenz Organisatiounen gegrennt, mee och vill privat Leit hunn an am Asaz vun hirem Liewen alles gemaach fir zwangsrekrutéierte Jongen een Ënnerdaach an eng Stopp ze bidde wann dës refuséiert hunn déi verhaasste preisesch Uniform unzedoen.

D'Resistenz Bewegunge waren also eng konsequent Reaktioun op d'Proklamatioun vun der Zwangsrekrutierung.

Esou huet eist Duerf Gilsdref och ee ganz grouse Resistenzler ervirbruecht, un dee mir haut, nieft all deenen aneren daperen Zwangsrekrutéierte Jongen aus eiser Gemeng déi gefall oder vermësst sinn gedenken esou wéi och deene Bettenduerfer, Gilsdrefere, Méischtrëfer Bierger déi duerch Krichsawierkungen gestuerwe sinn.

Ee Gilsdrefere Jong, deem nom Krich mat absolutem Recht den Titel „Gestuerwe fir eis Heemecht“ unerkant krut, dat war de

Paul "Poly" GREISEN,

Gebuer zu Gilsdref/Kaempchen, den 30. Abrëll 1919, vu sengen Elteren Joseph Greisen an Anna Maria Hoffmann.

De Poly war just ee Joer ze al fir vun de Preisen agezunn ze ginn, mee hien huet sech spontan an den Déngscht vun der Heemecht gestallt, a sech der Resistenz ugeschloss.

Vun Ufank un huet hien ofgeschossen alliéiert Piloten, desertéiert Jongen a Resistenzler déi an der Gefor stoungen verhaft ze ginn iwwert déi Belsch a Franséisch Grenze geschleist. Bei dësen Aktiounen huet hie Bekanntschaft mat engem Schoulmeeschter aus Fiels, dem Jean "Jängi" Hemes gemaach, deen deemol 26 Joer al war.

Déi 2 hunn no de Jongen an de Bunkere gekuckt déi si an de Bëscher vum Poly sengem Papp ugeluecht haten. Déi Zäit huet de Poly op enger ofgeleeëner Mille geschafft a gewonnen, fir esou méi onerkant senger patriotischen Aktivitéite nogoen ze kënnen.

Am Juli 1944 huet d'Gestapo den Auto ugehale wéi de Poly e puer desertéiert Jongen dra setzen hat an déi hie grad an eng Stopp féiere sollt. Wéi d'Gestapo den Auto duerchwullt huet,

Kapell zu Éiere vum Jängi Hemes a Poly Greisen



ass et dem Poly an de Jonge gegléckt sech ewechzemaachen. De Poly ass duerch 2 Schëss getraff ginn, mee et ass him gelongen duerch eng Bach an ee Bësch ze entkommen. Hien hat et gepackt fir sech schwéier verwonnt bis op Miedernach duerchzeschloen, wou hien dunn déi éischt medezinesch Hëllef krut.

Hien huet sech séier erholl, an den 11. September 1944 sollten déi Zweek, de Jängi Hemes an de Poly Greisen e puer Jongen déi an engem Bunker gehaut hunn, no der éischter Befreiung vu Lëtzebuerg um 10. September, zeréck an dat fräit Liewen huelen. Um Wee fir dohin, si hate rout-wäiss-blo Brassardsen ugedoen. Ënnerwee op der Strooss vu Gonnereng op Bueglënster goufe si vun enger isoléierter SS Formatioun ugehale, gefesselt an op hire Camion/Auto gehäit. Déi Zweek goufen iwwer Eeschweiler-Buddeler bis op Bruch matgeschleeft. Hei nieft der Strooss sinn d'SS aus hirem Auto erausgeklomm, an hunn hannert enger Bëschhong hiert Maschinengewier opgestallt. Kee weess bis haut firwat si dat gemaach hunn, villäicht aus Angscht virun de Fliger déi deen Ament zu Honnerten iwwert si eweggedonnert sinn oder haten si déi abscheilech Iddi déi 2 Jongen ëmzeleeën?



Eis 2 Jongen, hu vum Moment profitéiert wéi d'Preisen amgang waren hiert Geschier opzeriichten a versicht sech iwwert d'Stécker ewechzemaachen. Gläich drop kraacht d'Maschinengewier, an déi 2 sinn déidlech getraff um Feld zesummegebrach. Warscheinlech, fir d'Spuere vun hirer Dot ze verwëschen an d'Jongen onkenntlech ze maachen, geheien hier Mäerder déi zwou Läichen op ee grouse Stréikoup a stiechen deen un ier si sech fortmaachen.

Esou hunn de Jängi Hemes, 31 Joer al a Papp vun 2 klenge Kanner, an de Poly Greisen, 25 Joer al, op bestialech, onmënschlech Manéier hiert jonkt Liewen am Dénsgcht vun hirer Heemecht verluer. 14 Deeg duerno goufen déi 2, de Jängi a sengem Heemechtsduerf zu Simmern, an de Poly Greisen zu Miedernach begruween. Dem Poly Greisen seng Iwwerreschter goufen den Dënschdeg, 22. Mee 1945 op Gilsdref iwwerfouert. An engem Cortège, dee beim Café Putz fortgaang ass gouf hien um Gilsdref Kierfecht a sengem Heemchstduerf bäigesat.

Dës traureg Geschicht soll drun erënnere wat fir schlëmm Saachen deemools hei an eisem klenge Ländche geschitt sinn, mee soll och de Courage vun all deene Leit wierdegen, déi deemools mat hirem Liewe fir eis Fräiheet bezuelt hunn.

Den 28. September 1947, gouf zu Bruch (Gemeng Biver), an enger grousser Gedenkfeier eng Kapell zu Éiere vum Jängi Hemes a Poly Greisen ageweit. Dës Kapell, déi op där Platz steet wou déi 2 Jongen higericht goufen, ass mat Gilsdref an lernzer Steng gebaut, a gouf op Initiative vum Poly Greisen sengem Papp, dem Gilsdref Joseph Greisen, der Famill vum Jängi Hemes souwéi vun enger ganzer Partie vu Familljememberen a Frënn vun hinnen, finanzéiert.

Ënner anere sidd do ze liesen: „ O sieft stolz op är Kanner! Lëtzebuerg liewt, well seng Jongen hirt Liewe fir d'Heemecht geaffert. Neip dech o Vollek an déiwem Respekt vrun hellegen Affer“

Als Zousatzinformatioun nach dat heien: Wien iwwert dem Poly Greisen seng Passeursaktivitéiten wëllt méi gewuer ginn, dee soll sech de Film „D'lerzenzopp ass gutt“ uckucken deen um Internet ze fannen ass. An deem Film, deen déi tatsächlech Gesicht vun zwee alliéierte Piloten erzielt déi iwwert der Eifel erfogeschoss goufen, an déi sech duerch Zoufall bis op Miersch duerchgeschloen hunn, ginn déi Zweek erwänt.

- **Jim Schuler, Gilsdref (Kierfescht) um Nationalen Erënnerungsdag 19. Oktober 2025.**



Poly Greisen



COMMEMORATIOUN





BIERGERÉIERUNG OP NATIONALFEIERDAG

Am Kader vum Nationalfeierdag huet d'Gemeng Bettenduerf och dëst Joer erëm hiren engagéiert Biergerinnen a Bierger geéiert. Dës Éierung ass eng Geleeënheet, fir de Mënsche Merci ze soen, déi duerch hiert Engagement, hir Passioun oder hir Leeschtungen d'Liewen an eiser Gemeng a wäit doriwwer eraus beräicheren.

Um Virowend vum Nationalfeierdag goufen d'Laureaten am Festszelt zu Bettenduerf virgestallt an dëst an de verschiddenen Kategorië Sport, Kultur, Benevolat an aussergewöhnlecht Engagement.

Robotics

Réckbléckend kann ee mat Houfert soen, datt d'Schoulkanner eis Gemeng exzellent no bausse vertrueden hunn. Op insgesamt 11 Competitionne sinn si ugetrueden an hunn eng Rei éischt Plaze gewonnen. Besonnesch geéiert goufen och d'Coachen, déi mat vill Engagement a Begeeschterung d'Kanner all Joer motivéieren an ënnerstëtzen.

Indiaca Bettenduerf



Sport

Indiaca Bettenduerf
- Landesmeeschter a Coupe-Gewënner bei den Hären a Mixte

Sandra Becker
- Autosport, Coupe des Dames 2024

Michi Derneden
- 5 Joer al, 1. Plaz Mëllerdall Ultra Trail

Loïc Reinig
- 6 Joer al, 1. Plaz Kannerlaf Eisléck X-Duathlon

Nicolas Reinig
- 9 Joer al, 1. Plaz Kids A Eisléck X-Duathlon

Jean Heinen
- Foussballarbitr, zanter 2003 iwwer 1500 Matcher gepaff



Jean Heinen



Sandra Becker



Bénévolat an aussergewöhnlecht Engagement

Laura Martins, 18 Joer
- zanter der 7^e all Joer élève méritant, ausgezechent Mémoires, dräi international Diplomer am Chinesesch (all mat voller Punktzuel), Trainerin vun de Bambinis beim Marisca Miersch, zousätzlech Babysitter- a Fitnessformatiounen.

Kultur

Benjamin Kruithof
- Violoncellist, 1. Präis Concours FLAM zu Paräis, 1. Präis International Cello Competition (Éisträich), Laureat Ton und Erklärung a Finalist vum Concours de Genève.

Zum Ofschluss huet de Schäfferot de Laureaten härelech gratuléiert an hinne fir hiren Asaz Merci gesot. Jiddwereen, deen duerch säi Bäitrag d'Gemeinschaft stäerkt an e positiven Impakt hannerléisst, verdéngt Unerkennung – a genee dës wäert d'Gemeng och an Zukunft wieder ënnerstëtzen.

LE FOOTBALL : UNE HISTOIRE DE PARTAGE ET D'AMITIÉ

Le football, c'est avant tout une belle histoire de partage et d'amitié. Même si les résultats sont parfois difficiles, rappelons-nous que le plus important n'est pas dans le score, mais dans le respect, l'engagement et l'esprit d'équipe que nous ne cessons de faire vivre jour après jour. C'est cette force collective qui nous fait progresser et grandir.

Chaque match et chaque entraînement sont des moments où l'on avance en équipe, où l'on apprend à s'entraider et à célébrer chaque petite victoire comme un grand succès.

Le FC Jeunesse Gilsdorf, c'est une vraie famille, ouverte à tous, où chacun apporte sa force, son sourire et son enthousiasme.



Merci à tous ceux qui soutiennent le FC Jeunesse Gilsdorf et qui partagent la passion, les émotions et la joie du football !

- Le comité du FC Jeunesse Gilsdorf



GROUSS BOTZ AN DER GEMENG

Op engem fräschem awer sonnege Samsdegmoien, dem 15. März 2025, ware ronn 40 Leit dem Opruff vun der Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun nokomm an hu nët manner wi 20 Tuten Dreck laanscht d'Stroosse vun der Gemeng gesammelt. Den Dag virdru waren d'Kanner aus der Spill- a Primärschull schons ennerwee.

Opgefall sinn déi vill Béchsen an Zigrettestëmp, awer och nach e sëllege Pabeierstécker direkt virun der Sportshal zu Bettenduerf. D'Staatsstroosse goufe wéinst dem villen Traffic awer nët gemaach, well do läit dee meeschten Dreck, awer do ass de P&Ch gefrot ginn.

D'Leit denken einfach nët méi iwver d'Konsequenze vun hirem Handele no, sou déi eestëmmeg Meenung vun de Botzerten. An dacks ginn d'Leit frech, wann een eppes seet.

Flott ass et awer ze gesin, dass d'Léierpersonal de Kanner d'Gefill fir hir Ëmwelt ze schütze, vu Klengem u mat op de Wee gin.

Als Belounung gouf et eng Portioun Nuddelen an eng Schockelasmousse an der Buvette vun der Bettenduerfer Sportshal.

- Joé Leyder

VIRBEREEDUNG OP D'COUPE SCOLAIRE

Zu Gilsdref haten d'Kanner aus dem 5. a 6. Schouljoer d'Geleeënheet, hir Technik am Mountainbike fir d'Coupe scolaire ze verbessern. De Velo Club Dikrich hat dem Léierpersonal virgeschlo, e ganze Nomëtteg vum Jempy Drucker, Mika Fonck, Brian Nugent a Frank Schleck vun der Velosfederatioun FSCL gewisen ze kréien, wéi ee bremst oder d'Iwwersetzung gebraucht, fir gutt op d'Coupe scolaire virbereed ze sin. Ronn 60 Kanner kruten als Souvenir e Bidon vun der Regional Ekipp an hu bei bloëm Himmel am Schoulhaff zu Gilsdref zwou léierräich Stonne verbruecht.

Et soll dëst awer nët di eenzeg Aktivitéit sinn, aner Primärschoule kënnen sech gäre bei vcdiekirch@gmail.com melle, fir och hir Kanner op de Stroosseverkéier virzubereeden. Training ass fir Kanner vu 7-12 Jar all Dënsdig vu 15h15 bis 16h15 an der Cité Hannert Zengen zu Bettenduerf wann d'Wieder et erlaabt.



INFO OP DER EMAIL-
ADRESS VUM VCD ODER
OP DE SOZIALE MEDIEN
@VCDIEKIRCH



CHERRY CUP 2025

Samschdes, den 28. Juni, huet de Bettendrefer Danzsportclub (DSB), ennerstëtzt vum Dikrecher Hobbydanzclub CLUB4DANCE, een Danz Event organiséiert, deen an der Lëtzebuenger Kultur- a Sportlandschaft ongewéinlech ass: ee Standarddanzturnéier, bei deem ongeféier 56 Dänzer aus véier Nopeschlänner virun engem begeeschterte Publikum vu méi wéi 100 Leit zesummekomm sinn. Trotz den héije Sommertemperaturen hu bal véier Stonne laang Standarddanzturnéier a verschidde Niveauen an Alterskategorie stattfonnt. Den Héichpunkt vum Dag war awer de 55+ Masters-Concours, mat 22 Koppelen, dorënner d'Organisateuren, ennerstëtzt vun enger idealer musikalescher Auswiel, déi souwuel d'Dänzer wéi och d'Publikum begeeschtert huet. D'Publikum gouf och vun der gutt trainéierter Cherry Cup-Equipe verwinnt. Fir dës Geleeënheet gouf de Bettendrefer Sportszentrum dank de fläissege Fanger vun de reegelméisseg an erfuerene Dekorateuren vun der Equipe an e richteg Festsall ëmgewandelt. Ee Panel vu fënnf internationale Jurysmembere (B, D, F, NL) ass dem Opruff nokomm, des international Competitioun ze wäerten.

Dëse formidablen Tournoi gouf mat Humor a grousser Expertise um Mikro op Däitsch a Franséisch moderéiert.

An d'Aarbecht vum DSB geet weiter: zënter dem Ufank vum Schouljoer bitt eise Club Standard- a Latäindanzcoursen fir Ufänger zu Bettendref un. Eng richteg Erausforderung, déi mat der Participatioun vu 14 Koppelen belount gouf. D'Adventure geet weiter...

- Francine Leboutte Adam (DSB Danzsportclub Bettendref)

NORDSTADJUGEND

Wat ass de « Regionale Jugendservice » von der Nordstadjugend?

Wéi Dir vläit wësst, leescht d'Nordstadjugend, och bekannt ënnert dem Kierzel „Noju“, zanter 2007 op regionalem Niveau Jugendarbecht. Nieft de Gemengen Dikrech, Ettelbréck a Bissen, wou och eis dräi Jugendhaiser ze fanne sinn, betreie mir och nach 12 weider Gemengen, wéi ënner anerem Bettenduerf.

D'Zil vum „regionale Jugendservice“ ass et, nieft den ugebuedenen Aktivitéiten, déi Jonk am Alter vun 11 bis 26 Joer ze erreechen andeems hinnen en oppent Ouer gebueden oder/an hinne bei aldeegleche Problematike gehollef an zur Säit gestaane gött.

Dës Weidere bidde mir, nieft villen anere Projeten, och den noju@school un, wou mir geziilt an de Klasse vum Cycle 4.2 verschidde Workshops ubidden, wéi zum Beispill „Teambuilding“ oder „Be Happy“.

Mir si reegelméisseg an denger Gemeng
ënnerwee a sinn do fir all déi Jonk
tëscht 12 a 26 Joer. Esou kanns du eis
erreechen:

Shelly Trausch
Tel.: +352 691 80 91 46
shelly@nordstadjugend.lu

Patrick Pimentel
Tel.: +352 691 80 91 45
patrick@nordstadjugend.lu

Oder
schreiw eis
op WhatsApp

SCAN HERE

Komm an eis
WhatsApp grupp, fir an
Zukunft näischt ze verpassen

REGIONALE JUGEND SERVICE

NOJU.LU

Gabrielle KOX
Educatrice Gardane

7, Avenue de la gare L-9233 Breinert

M. +352 691 80 91 77
M. gabrielle@nordstadjugend.lu | nordstadjugend.lu

REGIONALE JUGEND SERVICE

NOJU.LU

Wat kënnen mir de Jonken ubidden?

Genausou wéi an de Jugendhaiser zu Dikrech, Ettelbréck oder Bissen bidde mir eng ganz Rei u flotten Aktivitéiten, Projeten a Kolonien un, déi aktiv vun de Jonke kënnen, a souguer solle matgestalt ginn.

Falls du als Jonken interesséiert bass, awer net eleng komme wëlls, da bréng gär den deng Kollege mat.

Eis Angeboter sinn nämlech op vir all Jonken tëscht 11 a 26 Joer.

Donieft bidde mir awer och eng Plaz vir:

- sech mat Kollegen ze treffen
- ze schwätzen, sech ze informéieren oder och Froen ze stellen
- eppes ze spillen
- oder och einfach nëmmen ze chillen

Dofir hu mir d'Raimlechkeete vum „Härenhaus“ all zweete Freiden bis 21h00 zur Verfügung vir en Treffpunkt ze erméiglechen.

Wann dir eis gesitt zu Bettenduerf, da schwätzt eis gär un. Mir freeën eis drop iech kennenzelieren.



WEIDER INFORMATIUNE
FANNT DIR OP EISER
INTERNETSÄIT ËNNERT
WWW.NOJU.LU.

Instagram: @NORDSTADJUGEND
Facebook: NORDSTADJUGEND ASBL



AUSTRALIER LANDEN ZU BETTENDUERF

Heiansdo bréngt de Wand Besuch aus ganz onerwaarte Richtungen – dës Kéier direkt aus Australien! Ufanks Oktober koum op eemol eng Noriicht op den Handy vum Paramoteur-Club: „Hi Ray, the sky diving company gave me your number. We are three Australians on a charity mission to Ukraine... Would it be possible to land at your site tomorrow morning?“

Dräi Australier – Tim Rowlinson, Gary Bell an Nathan Ward – waren ënnerwee op enger aussergewöhnlecher Rees: vun England bis un d'Grenz vun der Ukrain, fir Spenden ze sammelen. D'Sue sollen un zwou Hëllefinitiiven am Krichsgebitt goen – eng Zoppekichen zu Charkiw an e Rettungswon, dee laut hirer Ukënnegung an der Ukrain zum Asaz kënt.

Fréi moies si se zu Cerfontaine (B) gestart, mam Zil, géint zéng Auer zu Bettenduerf ze landen. A wierklech – kuerz virun néng Auer sinn déi dräi mat hire Paramotoren iwwer dem Ourdall opgedaucht. En onvergessleche Moment: dat liicht Brummen an der Loft, déi faarweg Schiermer iwwer de Felder, an dann déi douce Landung op eisem Terrain.

D'Freed war grous, wéi se sécher gelant waren. No enger härezecher Begréissung hu mir natierlech nach e bëssen „gepotert“ – eng bis zwou Stonnen um Bierg, bei schéinem Wieder a gudder Stëmmung. Duerno si mir zesumme bis op Angelduerf an de Cactus gefuer, fir eng Taass Kaffi ze drénken an de Proviatrucksack ze fëllen. Mëttes hunn se um Camping „Um Wiert“ beim Yves eng Plaz fonnt, wou se sech e bëssen erhuele konnten.

Owes hu mir eis nach eng Kéier do getraff, e puer Pätt gedronk a vill gelaacht. Wéi mir eis spéider Äddi gesot hunn, war kee ganz sécher, ob se moies tatsächlech wéinst dem Wieder kéinte fortfléien. Mee wéi ech um sechs Auer moies op d'App gekuckt hunn, hunn ech gesinn, datt se schonn zanter fënnef Auer an der Loft waren – ënnerwee Richtung Däitschland, bei eis Kollege vum „Gleitschirmjäger Saar-Club“ zu Lebach.

Wie wëll, kann d'Rees vun den dräi Abenteurer op Facebook matverfollegen – mat villen Videoen, Fotoen an Anekdoten. Fir eis als Paramoteur Club Lëtzebuerg a fir d'Gemeng Bettenduerf war et eng grous Freed an Éier, e klenge Bestanddeel vun dëser aussergewöhnlecher Geschicht ze sinn.

Zum Ofschloss hunn d'Australier eis nach dës zwou Noriichte geschéckt:
Tim Rowlinson: „What a welcome we received – the best ever! Thanks Ray.“
Gary Bell: „Thank you, my friend 🙌👍 I hope to fly with you in Australia soon!!! You would be most welcome in my humble home.“

Esou ass Bettenduerf fir e klenge Moment zum Landeplaz vun engem grouse Stéck Geschicht ginn – an zu enger klenger Bréck tëscht Lëtzebuerg an Australien. 🙌🌍✈️

- Paramoteur Club Luxembourg

CLUB NORDSTAD AKTIV+

Un club, des rencontres, une énergie commune

Le Club Nordstad Aktiv+ s'inscrit dans une mission plus globale : améliorer la qualité de vie, renforcer la cohésion sociale et encourager la participation citoyenne dans la région des 9 communes partenaires.

Chaque initiative repose sur une approche inclusive et bienveillante. Notre équipe met un point d'honneur à garantir l'accessibilité de toutes nos activités, à valoriser les différences et à favoriser des échanges constructifs et enrichissants.

Le Club s'adresse en priorité aux personnes approchant de la retraite ou déjà retraitées. Toutefois, il reste ouvert à toutes les générations afin de promouvoir les échanges intergénérationnels et de renforcer l'intégration des individus issus de divers horizons.

- Accompagner la transition de la vie active à la retraite
- Prévenir et réduire l'isolement social
- Promouvoir une hygiène de vie et une qualité de vie durables
- Encourager le développement personnel et la transmission des connaissances
- Assurer une accessibilité universelle
- Favoriser les échanges entre générations et cultures
- Consolider le travail en réseau et les synergies locales

En 2025, dans la continuité des actions menées en 2024, nous poursuivons notre engagement en tenant compte des évolutions sociétales afin de répondre avec pertinence aux besoins de notre public cible. Nos priorités demeurent : Un exemple marquant de cette dynamique collective a été notre fête de barbecue organisée à la commune de Bettendorf. Cet événement, véritable réussite, a permis de réunir de nombreux participants autour d'un moment convivial, favorisant les rencontres, le partage et la joie de vivre ensemble.

Au Club Nordstad Aktiv+, chaque sourire rapproche, chaque activité rassemble, chaque instant compte.



SENIORE- KOMMISSION

D'Seniorekommission war och ganz aktiv dëst Joer.

Treffen mam NordstadAktiv+

Den 11. Mäerz hate si den NordstadAktiv+ vun Ettelbréck op eng Visite invitéiert, déi beim Gaart an Heem am Porsall stattfonnt huet. Dëst war eng ganz informativ Réunioun, wou och vill Leit interesséiert waren.

Shopping zu Tréier

De 27. Mäerz si si mat de Senioren op d'Tréier shoppe gefuer. Dëst ass och ëmmer eng ganz beléift Aktivitéit, wou vill Senioren dovun profitieren.

Sécherheet fir Senioren

Den 10. Juni hate si zesumme mat Gaart an Heem ee Virtrag iwwer d'Sécherheet fir d'Senioren organiséiert. Well et zu eiser Zäit ëmmer méi wichteg gëtt gutt informéiert ze sinn, a sech selwer virun Onéierlechen ze schützen, war dëst ee wichtige Moment nei Informatiounen ze kréie fir op sech an säin Ëmfeld opzepassen.

Visite beim Tricentenaire & Senioreniessen

De 7. Oktober ass eng Visite beim Tricentenaire zu Biissen geplangt. Um Enn vum Joer, den 22. November, ass och erëm dat säit leschtem Joer traditionellt Senioreniessen mat Gebuertsdaysfeier am Restaurant op der Gare III zu Bettenduerf.

- Christiane Schackmann

GAART AN HEEM GILSDREF UM TOUR

Treffen mam NordstadAktiv+

Den 11. Mäerz hate mir zesumme mat der Seniorekommission NordstadAktiv+ op Besuch. De 17. Mee si mir mat 30 Leit an d'Stad pilgere gefuer a duerno si mir nach ee gudde Maufel op Bettenduerf iesse gaangen.

Holland

Vum 24. bis den 29. Mee ware mir dann eng Woch an Holland ënnerwee. Dëst war ee flotten Ausflug wou mir vill gelaacht an eis a gudder Gesellschaft amuséiert hunn.

Sécherheet fir Senioren

De 17. Juni gouf vun der Seniorekommission an eisem Veräinssall ee Sécherheitsvirtrag organiséiert, deen vum Liliane virgedroe gouf.

Ofschloss-lesse

Virun der Summerpaus hate mir de 24. Juni eist Ofschloss-lesse am Restaurant "Op der Gare III" zu Bettenduerf.

Blankenberge

Enn August si mir dräi Deeg op de Blummekorso op Blankenberge gefuer. Dës Sortie huet och jidderengem gutt gefall.

Visite beim Tricentenaire

De 07. Oktober huet d'Seniorekommission mat 22 Leit eng Visite vum Tricentenaire zu Biissen gemacht. Mir ware ganz beandrockt vun der Aarbecht vun den handicapéierte Leit a mir hunn eis hire Schockela gutt schmaache gelooss.

Chrëschtmäert

Enn November ware mir d'Chrëschtmäert vu Siegburg, Bonn a Monschau besichen.

- Liliane Schuler-Schmitz

EIS SENIOREMËTTEGER 2026

13. & 27. Januar / 10. & 24. Februar / 10. & 24. Mäerz / 14. & 28. Abrëll / 12. & 26. Mee / 9. & 23. Juni / 8. & - 22. September / 13. & 27. Oktober / 10. & 24. November / 15. Dezember



D'ARDENNENOFFENSIV AN DER GEMENG BETTENDUERF

Et war September 1944. De Krich war scho véier Joer a véier Méint am Gaangen. Schon iert d'Amerikaner koume, sinn d'Fäischt zu Bettenduerf aus den Täsche geflunn, fir éischt Rechnunge ze begläichen, well an der Gemeng och däitsch-frëndlecher, där "gieler" waren. Nodeems den 9. September zu Méischtrëff Gerüchter iwwert d'Arécke vun de Befreier kurséiert sinn, hunn déi Däitsch den Dag drop d'Sprengung vun der Bréck preparéiert, awer net ausgefouert. Den 11. war et esou wäit: D'Amerikaner waren do an hunn d'Gemeng Bettenduerf mam Oste vum Land befreit. Voller Freet goufe si fir d'éischt zu Gilsdref begréisst, wat bis op Bettenduerf ze héiere war. Kuerz drop goufe si och zu Bettenduerf empfangen an am Nomëtte waren déi éischt Panzeren am Duerf. Déi Méischtrëffer haten dat matkritt an hu gewaard. Mee ëmssoss, well et koum keen; de Virmarsch ass nämlech zu Bettenduerf stoe bliwwen. Zu Méischtrëff haten d'Leit gemengt dat déi Däitsch fort wieren, mee et waren der deen Dag ëmmer erëm am Duerf an hu Beem mat Dynamit gefëllt fir d'Stroossen ze verbarrikadéieren ze kënnen. A réischt wéi zu Bettenduerf ëm Hëllef gefrot hunn, ass owes een amerikanesche Panzer op Méischtrëff komm. Well Reisdref d'Grenz tëscht den Däitschen an

den Amerikaner war an dowéinst am Raum ronderëm geschoss gouf, sinn déi meescht Awunner vun Héisdrëf a Reisdref op Bettenduerf komm. D'Amerikaner hu sech an der Gemeng Bettenduerf installéiert, Panzeren a Kanounen a Stellung bruecht, zu Bettenduerf selwer hire Stützpunkt ageriicht an d'Awunner waren der lwwerzeegung dat de Krich eriwwer wier.

Drei Méint si vergaangen oni dat d'Front weiderkomm ass. Et ass wärend där Zäit relativ roueg an den Dierfer bliwwen, och wann alt Granaten ageschloe sinn an d'Leit vu Bivels, Bëttel a Walsduerf op Gilsdref geflücht sinn.

De 16. Dezember sinn d'Awunner vun der Gemeng géint 5 Auer stënterlech duerch d'Päifen an d'Aschloe vu Granaten aus dem Schlof gerappt ginn. Schon eng gutt Woch virdrun gouf verstärkt geschoss, mee an dëser Nuecht war d'Artillerieschießerei esou staark wéi ni virdrun. D'Granate sinn ouni Paus geflunn, wouropshin d'Leit zu Bettenduerf a Méischtrëff an d'Kellere gaange sinn; zu Gilsdref réischt zwee Deg méi spéit. Dat war zu Bettenduerf awer net evident, well net all Keller sécher war a vill Haiser guer kee Keller haten. Esou ware méi Familien an engem

Keller an eng 40 Leit waren am Silo vun der Millen ënnerbruecht. An der Nuecht op de 17. kruten déi Méischtrëffer den Uerder dat keen d'Duerf verlossen dierft, well déi ganz Nuecht geschoss sollt ginn an am Dag kruten d'Leit am Radio mat, dat déi Däitsch Offensiv, also d'Ardennenoffensiv, ugefaangen hätt.

Den eigentlechen Ugrëff hu et den 18. Dezember duerch ee massivt Bombardement ugefaangen. Duerch Brandgranaten sinn zu Bettenduerf am ganzen Duerf vill Haiser getraff ginn a si verbrannt. D'amerikanesch Zaldoten hu kuerzerhand Bettenduerf a Gilsdref Richtung Steeë verlooss. Fir hir Flucht ze decken, hu si an der Nuecht op den 19. zu Bettenduerf a Gilsdref jeeeweils ee Bou vun der Bréck gesprengt, woubäi béid Béi nach iwwert ee schmuel Stéck weiderhi passéierbar waren. Obwuel déi Däitsch schon an der Selz an op der Blesbréck waren, haten d'Gilsdref Awunner nach eng Chance fir hir Saachen ze paken an d'Duerf ze verlossen; just 23 Leit sinn zrëckbliwwen. Zu Bettenduerf war dat net méi méiglech, obwuel puer Familien awer nach fortgoe konnten; déi aner hunn am Keller musse bliwen. Zu Méischtrëff haten eng Rei Leit hir Saache scho gepak a wollten d'Duerf mat den Amerikaner verlossen, déi vu Reisdref koumen an op Bettenduerf goe wollten. Mee et war ze spéit, et ass kee méi fort komm. Déi Däitsch hate Méischtrëff ëmgaangen a Bettenduerf besat, esou dat déi Méischtrëffer agekesselt waren. An der Nuecht gouf zu Bettenduerf an den Haiser vill vun den Däitschen zerstéiert, geklaut, an iwwert de Bierg Richtung Däitschland fortgeschleeft. Zäitgläich sinn déi éischt Däitsch zu Méischtrëff ukomm an hunn d'Duerf besat.

Zu Gilsdref waren déi éischt réischt den 20. Dezember an hunn den Dag drop och do d'Haiser geplëmmt an d'Saache mat Autoen an Däitschland bruecht. Wärenddeem hunn d'Amerikaner een Ugrëff op Gilsdref vu Steeën aus preparéiert. Den 22. gouf och d'Bréck zu Méischtrëff gesprengt an den 23. si Panzeren an enger Steekaul zu Gilsdref opgestallt ginn. Op Hellegowend waren d'Amerikaner erëm zu



DEN EIGENTLECHEN UGRËFF HU ET DEN 18. DEZEMBER DUERCH EE MASSIVT BOMBARDEMENT UGEFAANGEN.

DUERCH BRANDGRANATEN SINN ZU BETTENDUERF AM GANZEN DUERF VILL HAISER GETRAFF GINN A SI VERBRANNT.

BETTENDORF



Méischrëff a sinn zu Gilsdref mat Panzeren fir een Ugrëff an d'Duerf gefuer. Déi Däitsch sinn dorop iwwer d'Bréck geflücht, déi si spéider an der Nuecht ganz gesprengt hunn. De Beschoss ass och zu Méischrëff weidergaangen, wou d'Frontlinn duerch d'Duerf verlaf ass: D'Duerf selwer loung op der amerikanescher Säit an den Deel vun der Millen déi aner Säit vun der Sauer op der däitscher. Zu Bettenduerf war et emgedréint, do loung d'Duerf op der däitscher Säit. Well déi Däitsch sech op d'Duerf selwer konzentréiert haten, war d'Säit vun der Gare bis Chrëschttag Niemandsländ. Wéi si Wand vum

Den 2. Januar 1945 hunn d'Amerikaner den Awunner vu Méischrëff op hiner Säit den Uerder fir d'Evakuatioun ginn, esou dat si ze Fouss an d'Keiweibaach gaange sinn, vu wou aus d'Rees op Camionen Richtung Süden weidergaangen ass, wou si verdeelt goufen an zwee Méint bliwwen sinn. Den 9. Januar ass et den Amerikaner gelongen eng éischte Kéier zu Bettenduerf iwwer d'Sauer ze goen a puer däitsch Zaldoten ze verhaften an ze verhéieren. An der éischter Hallschent Januar gouf een drëtze Brécke-Bou zu Bettenduerf gesprengt a kuerz duerno sollten d'Bettenduerfer an Däitschland evakuéiert ginn,

esou dat déi fënnf Wochen am Keller een Enn kruten. Dee selwechten Dag gouf zu Gilsdref eng Eisebunnsbréck iwwer d'Sauer gebaut, nodeems eng Schlauchbréck zwee Deeg virdrun duerch feindlech Granaten zerstéiert gouf.

Mam Réckzoch vun den Däitschen ass d'Front ëmmer méi wäit vu Bettenduerf fort geréckelt an Enn Januar bis Ufank Februar sinn déi éischt Gilsdref'er erëm Heem komm, wat zu deem Zäitpunkt nach streng verbuede war. Am Mäerz sinn déi meescht Awunner erëm zrëck an hir Heemecht komm. D'Leit haten näischt méi an hunn hiert Doheem erëm mussen opbauen. De Krich war zu Bettenduerf eriwwe an huet déif Spueren an den Dierfer an och an de Familien hannerlooss.



amerikaneschen Ugrëff kruten, hu si een zweete Bou vun der Bréck gesprengt. Op Chrëschttag kruten d'Leit zu Méischrëff op der däitscher Säit den Uerder fir d'Duerf innerhalb vun 20 Minutten ze verloossen, oder si géife soss erschoss ginn. Déi meescht hu gefollegt a sinn op Bettenduerf gaangen, wou si wochelaang Schutz am Silo vun der Mille fonnt hunn; verschidder sinn awer an hirem Keller bliwwen. Den Dag drop war Méischrëff erëm fest an der Hand vun den Amerikaner. De 27. hu si sech rëm aus Gilsdref zrëckgezunn, esou dat Gilsdref een Niemandsländ gouf, dat Dag fir Dag Granaten ausgesat war. Et koumen dräi schrecklech Woche fir d'Awunner vun der Gemeng, wou verschidde Matmënschen vu Granate(splinter) blesséiert oder déidlech getraff goufen. Och d'Zerstéierung sinn ëmmer méi grouss ginn, wou praktesch keen Haus verschount gouf. Dem heftegen amerikaneschen Artilleriefeier hat de Feind wéineg entgéint ze wirken.

well een Ugrëff vun den Amerikaner ëmmer méi wahrscheinlech ginn ass. Mee d'Awunner hu sech den Däitsche widdersat a sinn am Duerf bliwwen. Nodeems d'Kléck de 14. Januar vun den Amerikaner vum Brouderbur aus beschoss gouf, sinn de 17. amerikanesch Panzeren vun Dikrech ronderëm Gilsdref a Bettenduerf opgetaucht an hu Gilsdref zwee Deeg laang beschoss. Den 18. ass d'Infanterie zu Gilsdref a Méischrëff an d'Duerf gefuer, zu Méischrëff hu si eng Pionéierbréck iwwer d'Sauer gebaut an déi Däitsch hu sech erginn. Déi Leit déi nach op der däitscher Säit vu Méischrëff ware, sinn op Jonglënster bruecht ginn. Ouni ee Schoss mussen ofzeginn konnte si och Bettenduerf an der Nuecht op den 19. Januar besetzen, well sech déi Däitsch bedéngungslos erginn haten. Kuerz drop hu si och zu Bettenduerf ënnerhalb vun der Millen eng Bréck gebaut, iwwer déi Kranker a Blesséierter an d'Stad an d'Klinik bruecht goufen. Den 21. Januar goufen d'Awunner vu Bettenduerf och op Jonglënster evakuéiert,

BUCH 200 JOER GEMENG BETTENDUERF

2027 kritt d'Gemeng Bettenduerf 200 Joer an dofir sinn ech am Gaangen ee Buch zesummen ze stellen. Et gëtt kee classescht Geschichtsbuch, mee ee Fotobuch a véier Sproochen (Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch, Englesch) mat ronn 400 Säiten mat ville flotte Fotoen an engem grouse Format aus der ganzer Gemeng vum Ufank bis haut. Dobei gëtt déi ganz Bandbreet un Themen ofgedeckt: Vu Panoramafotoen an Duerfusiichten iwwer d'Veräiner an d'Fester bis hin zu de Caféen an de Betriiber. Et kommen eng Rei bekannte Fotoen an d'Buch, mee haaptsächlech Fotoen, déi nach a kengem Buch verëffentlecht sinn.

Dofir brauch ech Är Hëllef. Dir hutt al oder méi rezent Fotoen oder Postkaarten? Da kënn Dir mech ganz gäre kontaktéieren.

Fir ze wëssen, wéi vill Bicher ongeféier gedréckt mussen ginn, kënn Dir lech och melden. Wann Dir un engem oder méi Exemplairen interesséiert sidd, kënn Dir mir dëst gären iwwer den Online-Formulaire op www.bettenduerf-engzaitrees.lu, per Email oder Telefon matdeelen.

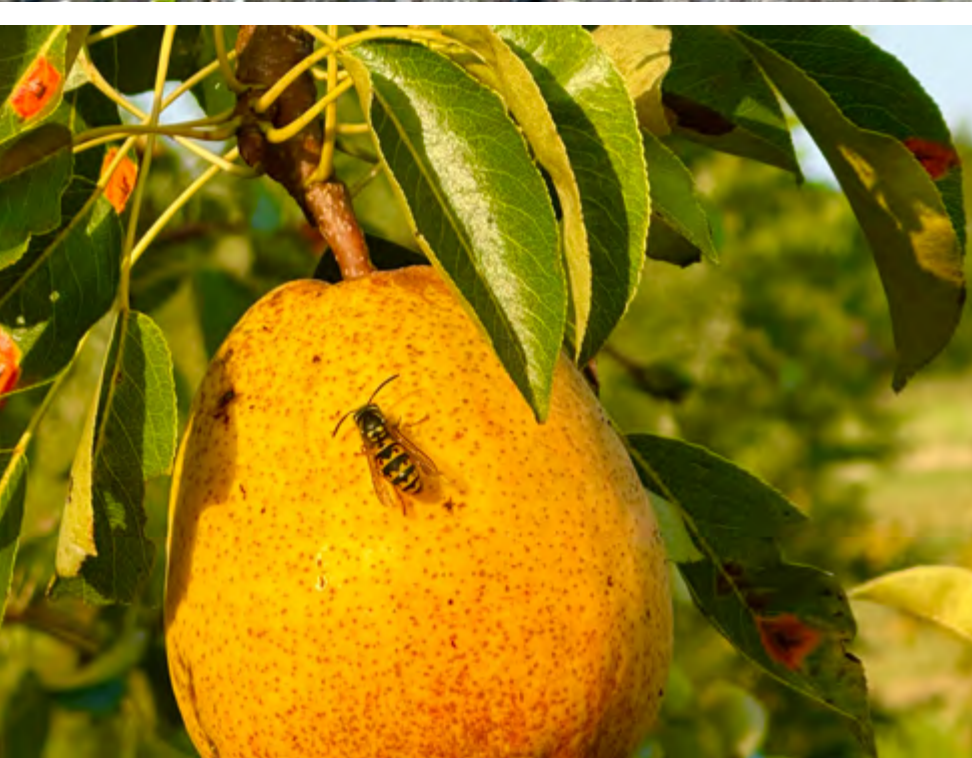
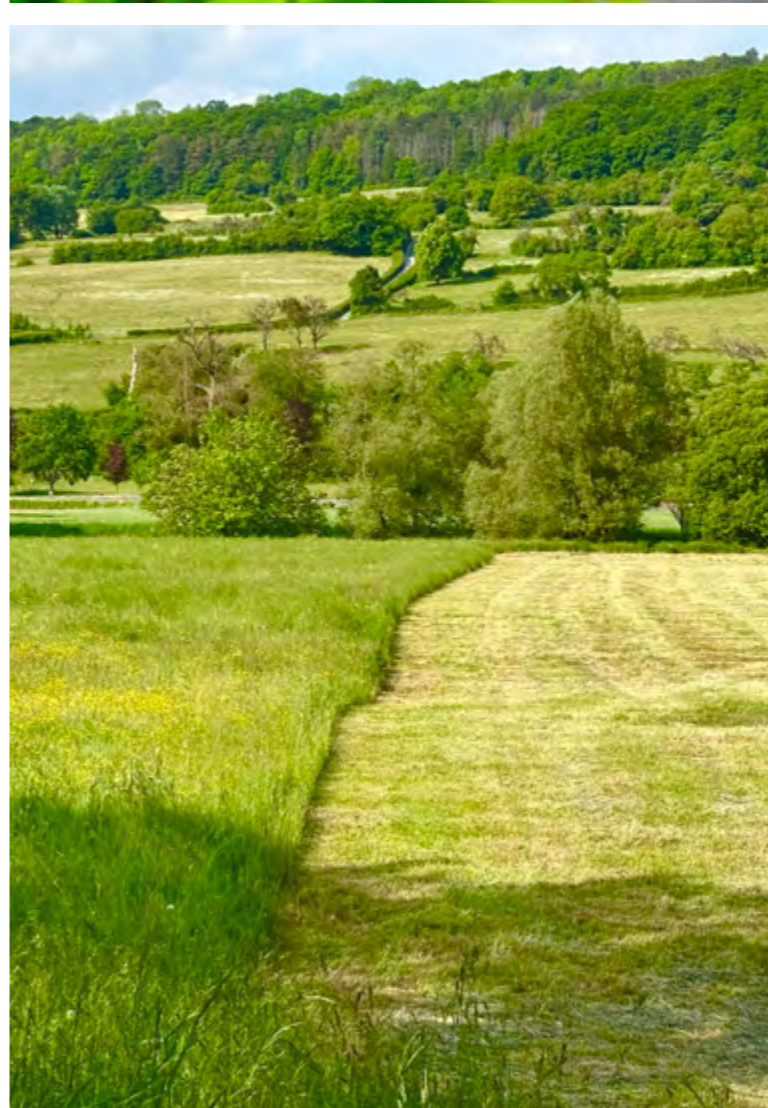
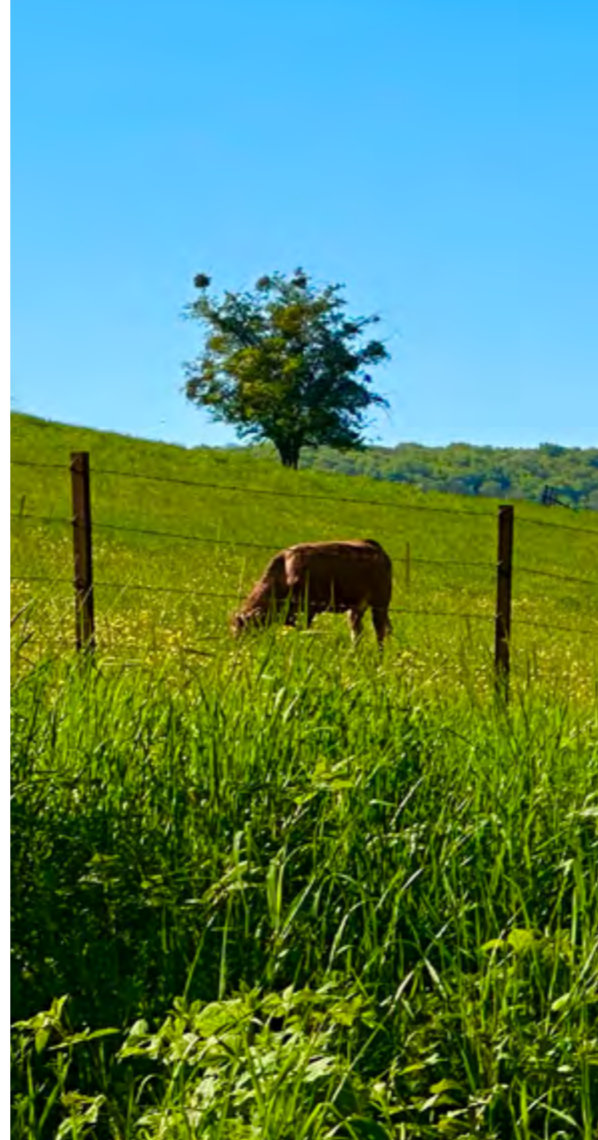
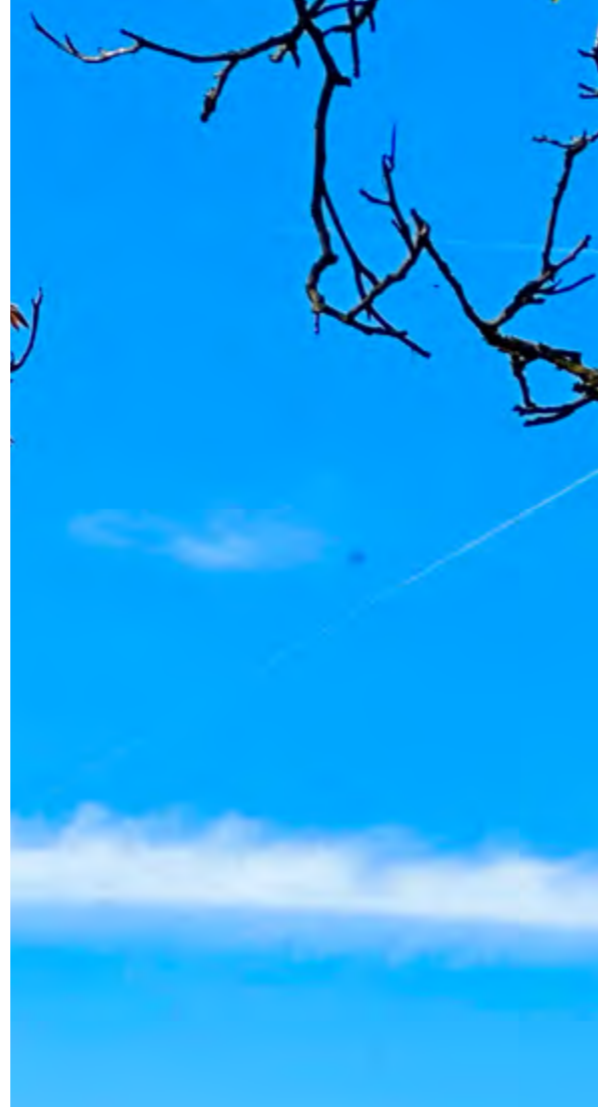
TELEFON : 621 702 337
EMAIL : TOMPOECKER@YAHOO.DE

MERCI FIR ÄR ËNNERSTËTZUNG
- TOM POECKER



FAUNA A FLORA

Fotoe vum Marc Bettendorf



DE SCHLOPI

SCHOULRUBRIK



SCHULFEST

„Summer of your dreams“

Am 14. Juli 2025 fand das Schulfest „Summer of your dreams“ der **Bettendorfer Grundschule** in Gilsdorf statt.

Dieses Fest wurde in einer Arbeitsgruppe von einigen Zyklus 4 Schülern und der Lehrerin Patrice Karier geplant und in Zusammenarbeit mit den Gemeindearbeitern und der Elternvereinigung umgesetzt.

Den Schülern der Zyklen 1, 2 und 3 wurden am Morgen unterschiedliche **Ateliers** angeboten. Es waren insgesamt 5 Stück: Videoschnitt, Kunst, Theater, Kahoot und Experimente. Auf der großen Wiese neben der Schule standen auch Hüpfburgen, auf denen die Kinder sich zwischendurch austoben durften. Zusätzlich hat der **Zauberkünstler** Christian Lavey fantastische Zaubertricks vorgeführt und der Artist Chris Miller den kleinsten Kindern **Zirkuskunststücke** beigebracht.

Am Nachmittag ging es dann mit den Aufführungen **auf der Bühne** der Turnhalle weiter. Am Anfang sind die Schüler des Zyklus 3 aufgetreten. Sie haben einen Cupsong gemeinsam vorgeführt.



DIE SCHÜLER NAHMEN AN UNTERSCHIEDLICHEN ATELIERS TEIL.



Als Nächstes war es an den einzelnen Klassen des Zyklus 4. Jede hat eine Zirkus- und Akrobatikshow gezeigt, die vier Wochen lang mit Hilfe von Chris Miller eingeübt wurde.

Danach haben die Kleinsten weitergemacht. Die Zyklus 1 Schüler haben zu einem Lied über das Farbmonster gesungen und getanzt. Auch die Kinder des Zyklus 2 haben gesungen, nämlich „Wenn der Sommer kommt“ und zu „Can't stop the feeling“ getanzt.

Zum Abschluss hat die Elternvereinigung Facepainting angeboten und sie hat auch für Getränke und Essen gesorgt.

Es war ein sehr schönes und amüsantes Fest am **Ende des Schuljahres**.

Im Namen aller Schüler möchten wir uns bei jedem bedanken der uns bei der Planung und der Umsetzung unseres Schulfestes geholfen hat.

- Ella Kisch und Pete de Kroon

ZIRKUS- UND AKROBATIKSHOW



	1	4		5	
2		5	1	3	
		3		6	
	4		3		
	5	1	6		3
	3		5	4	

SUDOKU

Fülle das Gitter so aus, dass in jeder Zeile, jeder Spalte und jedem 2x3-Feld die Zahlen von 1 bis 6 ohne Wiederholungen stehen.

Remplis la grille de sorte que dans chaque ligne, chaque colonne et chaque case de 2x3, les chiffres de 1 à 6 soient présents sans répétitions.

SUCHSEL

A	G	V	M	Z	A	U	B	E	R	T	R	I	C	K
U	U	K	R	O	S	W	N	J	M	B	D	S	I	J
U	O	I	I	S	C	A	Z	Y	S	O	M	U	K	G
M	M	T	Z	N	H	J	H	U	U	O	Y	X	S	A
Q	O	T	I	D	U	G	W	B	H	S	S	V	E	G
M	L	J	R	K	L	J	M	G	M	M	M	G	E	E
Z	T	I	K	N	F	S	O	M	M	E	R	A	L	M
D	T	F	U	O	E	P	M	P	Z	L	L	N	G	K
E	H	B	S	R	S	C	Y	U	E	N	N	G	R	B
I	E	A	I	B	T	K	C	Q	K	H	P	N	V	E
E	A	D	R	I	A	Q	T	A	U	C	R	B	M	S
W	T	M	K	U	N	S	T	S	P	A	U	L	K	H
V	E	Q	D	V	H	X	Z	S	H	B	Ü	H	N	E
I	R	E	E	C	J	S	V	N	M	Z	B	S	E	V
G	Z	A	K	R	O	B	A	T	I	K	Z	B	M	T

Fann folgend Wieder am Tableau / Trouve les mots dans la grille:
Zaubertrick - Kunst - Schulfest - Theater - Sommer - Zirkus - Bühne - Akrobatik

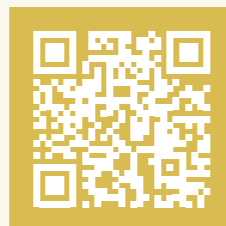


AUSMALBILD
ZIRKUS

AGENDA 2025

DEZEMBER

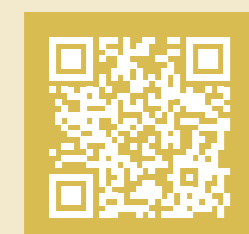
13	Chrëschtconcert Eglise Bettendorf Pompjees-Musik Bettenduerf
17	Conseil Communal - séance publique 17h15
21	Tour duerch d'Duerf Bettendorf Pompjees-Musik Bettenduerf



Méi Informatiounen zu eisen Eventer fann dir op eisem Site bettendorf.lu

Vous trouverez plus d'informations concernant nos événements sur notre site bettendorf.lu

DU BASS SELBSTÄNNEG ODER HUES E BETRIIB AN DER GEMENG?



De Schloper bitt dir d'Méiglechkeet deng Entreprise oder däi Service ze presentéieren! Fir matzemaachen, scann einfach dëse QR-Code a fëll de Formulär aus. Mir kontaktéieren dech dann.

Le Schloper t'offre la possibilité de présenter ton entreprise ou ton service ! Pour participer, il suffit de scanner ce code QR et de remplir le formulaire. Nous te recontacterons ensuite.

Link: neon.ly/Schloper-Entreprises

Weis eis däin Duerf!

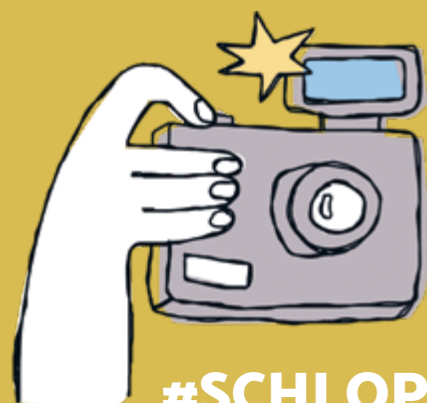
Schéck eis deng Impressiounen déi mir ggf. op de soziale Medien oder am Schloper publizéieren kënnen! Vergiesst net op de soziale Medien de Post « public » ze maachen.

Fais-nous découvrir ton village!

Partage avec nous tes impressions, et nous les publierons peut-être sur les réseaux sociaux ou dans le Schloper ! N'oublie pas de mettre ta publication en mode « public » sur les réseaux sociaux.

Show us your town!

Share your impressions with us, and we might publish them on social media or in the Schloper! Don't forget to set your post to « public » in social media.



#SCHLOPER
bulletin@bettendorf.lu

CONTACT

ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299
1, Rue Neuve, L-9353 Bettendorf
www.bettendorf.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

MERGEN Patrick, bourgmestre
patrick.mergen@bettendorf.lu

DERNEDEN Andy, échevin
andy.derneden@bettendorf.lu

VAZ DO RIO José, échevin
jose.vazdorio@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale
T. 281 254 215 | mireille.schlechter@bettendorf.lu

RICHARTZ Dana, rédacteur
T. 281 254 207 | dana.richartz@bettendorf.lu

DALVECCHIO Luca, expéditionnaire stagiaire
T. 281 254 213 | luca.dalvecchio@bettendorf.lu

BEMTGEN Eric, rédacteur
T. 281 254 206 | eric.bemtgen@bettendorf.lu

SERVICE FINANCES

RICHARTZ Dana, rédacteur
T. 281 254 207 | dana.richartz@bettendorf.lu

DALVECCHIO Luca, expéditionnaire stagiaire
T. 281 254 213 | luca.dalvecchio@bettendorf.lu

SERVICE SCOLAIRE

RICHARTZ Dana, rédacteur
T. 281 254 207 | dana.richartz@bettendorf.lu

AGENT MUNICIPAL

ARAUJO David
david.araujo@bettendorf.lu

ACCUEIL / BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL

AULLO Kelly, rédacteur
T. 281 254 204 | kelly.aullo@bettendorf.lu

WEYLAND Bruce, rédacteur stagiaire
T. 281 254 210 | bruce.weyland@bettendorf.lu

DA SILVA Steven, rédacteur stagiaire
Tél. : 281 254 200 | steven.dasilva@bettendorf.lu

RECETTE

DISTELDORFF Serge
T. 281 254 203 | recette@bettendorf.lu

SERVICE RESSOURCES HUMAINES

RUPPERT Lynn, rédacteur
T. 281 254 205 | lynn.ruppert@bettendorf.lu

DÉPARTEMENT TECHNIQUE

AACHEN Lynn, ingénieur et chef de département
T. 281 254 208 | lynn.aachen@bettendorf.lu

SERVICE SÉCURITÉ, INNOVATIONS ET PACTES

JOST Michel, ingénieur
T. 281 254 601 | michel.jost@bettendorf.lu

SERVICE URBANISME

KINNEN Manon, ingénieur-technicien
T. 281 254 214 | manon.kinnen@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique
T. 281 254 212 | conny.seyler@bettendorf.lu

SERVICE BÂTIMENTS

WALLESCH Johannes, coordinateur
Tél. : 281 254 602 | electricien@bettendorf.lu

ZENDER Sebastian, coordinateur adjoint
Tél. : 281 254 611 | hvac@bettendorf.lu

SERVICE RÉGIE

STELMES Daniel, chef de service
T. 281 254 222 | daniel.stelmes@bettendorf.lu

WAGNER Tobi, chef de service adjoint
T. 281 254 224 | tobi.wagner@bettendorf.lu

SERVICE CUISINE ET HYGIÈNE

SAUBER Daniel, coordinateur
daniel.sauber@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

Administration communale				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h00-11h30	8h00-11h30	FERMÉ	8h00-11h30	7h30-11h30
13h30-18h00	13h30-16h00	FERMÉ	13h30-16h00	13h30-16h00
Service technique				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h00-11h30	8h00-11h30	FERMÉ	8h00-11h30	7h30-11h30
sur rdv	sur rdv	FERMÉ	sur rdv	sur rdv

EDITEUR

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der
Responsabilitéit vum Schäfferot.

REDAKTIONSOMITÉ

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng
Bettenduerf

MEMBEREN

Back Albert, Castiglia Pir, Hoffmann Simone,
Leuenerger David, Thommes Michèle,
Wagner Anouk, Wagner Lee

LAYOUT

Brainplug

FOTOEN

Dan Castiglia, Marc Bettendorf, Ginette
Tschiderer-Klopp, Jim Schuler, Joé Leyder,
Léierpersonal Gemeng Bettenduerf, An der
Gemeng aktiv Associatiounen, Brainplug

COVER- A QUERFORMATFOTO

©Ginette Tschiderer Klopp & ©Dan Castiglia

KONTAKT

Schéckt Är onformatéiert zesammen-
hängend Texter an Är onbearbescht Fotoen
a gudder Opléisung separat op

bulletin@bettendorf.lu

Fotoen a schlechter Opléisung oder an
engem Word Dokument ginn **net** akzeptéiert!

Redaktiounsschluss fir de nächste Schloper:
28/02/2026.

D'Artikele stinn ënnert der Verantwortung
vum jeeweilege Signataire.



PRINTED IN
LUXEMBOURG



**SCHÉI FEIERDEEG - SCHÖNE FEIERTAGE -
JOYEUSES FÊTES - HAPPY HOLIDAYS -
BOAS FESTAS**



